



俄罗斯中国志愿者联盟 主办  
<双月刊>16开64页  
2016年第四期 (总第15期)  
2016年8月1日

主编 许文腾

Главный Сюй Вэнътэн

редактор

副主编 国 强

Редактора Го Цян

美术编辑 赵向明

Дизайнер ЧжАО Сянмин

刊名题字 程宝泓

Автор Чэн Баохун

калиграфии

编务 曾慧冰

施国政

阿 霞

Редакционные Цзэн Хуэйбин

составы Ши Гочжэн

Ася

发行 王树波

郭 行

Курьеры Ван Шубо,

Го Син

俄文校对 罗吉昂诺夫·安德烈

Редакция Родионов Андрей

текстов

на русском

языке

编辑部电话 +7(909)6573004

Контакт +7(909)6573004

редакции

投稿信箱 532530142@qq.com

E-mail 532530142@qq.com

微信/QQ 532530142

Вичат/QQ 532530142

《联盟通讯》是俄罗斯中国志愿者联盟倾力打造的双月刊杂志，为中俄两国读者提供其最关心的信息。该杂志是俄罗斯华人社团创办的唯一彩色期刊，是俄罗斯华人期刊第一品牌。

## 鸣 谢

中国驻俄罗斯大使馆领事部

宏运通物流公司

天府盛国际物流公司

莫斯科太阳公司

# 俄罗斯中国志愿者联盟

宋江星主



我们是一群在俄罗斯的热心志愿者(义工),  
你有任何困难都可以联系我们,我们将为你提供力所能及的帮助!

## 联盟宗旨:

尽己所能,不计得失,帮助同胞,服务俄罗斯社会,  
践行志愿精神,传播中国文化,为加强中俄友谊贡献力量!

## 我们的口号:

真情温暖华人同胞,爱心奉献俄罗斯社会!

有时间做志愿者,有困难找志愿者!



欲了解联盟,请登录联盟官网 [www.lianmeng.ru](http://www.lianmeng.ru)

来俄罗斯,必上包子网 [www.baozi.ru](http://www.baozi.ru)

在包子网论坛发帖,可以解决你的很多实际问题

联盟翻译热线:896-51-788-788 (电话接听即时义务翻译)

联盟法律咨询热线:8-909-657-3004 (非专业法律问题义务咨询)



## 三

## 录

油画欣赏：《红场》阿巴里那利·瓦斯涅佐夫 (1925年) Красная площадь - Васнецов Аполлинарий Год:1925

<b>主编寄语</b>	海外华人需要有畅通地表达民意的渠道	许文腾 4
<b>联盟专栏</b>	联盟许文腾主席应邀参加第八届世界华侨华人社团联谊大会	赵向明 5
	好消息！联盟主办的杂志《联盟通讯》正式注册了国际期刊号	赵向明 7
	联盟获得2018年世界杯志愿者招募授权，中国志愿者可以通过联盟报名！	许文腾 9
	联盟参加“2018年世界杯志愿者项目”开幕式，普京出席活动并致词	赵向明 10
	О собрании, посвященном первому выпуску книги "Записки филателиста"	
	《邮林散记》首发式在哈尔滨举行	筱昱卒 12
	鼓掌！！大使馆和我们联盟波哥又做了一件大好事！	联盟小编 15
<b>广告</b>	天府盛国际物流	16
<b>社会公益</b>	1 июня 2016-го года Путин навестил больных детей	
	2016年六一普京看望患病儿童	俄语开讲啦 17
<b>广告</b>	19公里南门市场“257”公司	19
<b>俄中友谊</b>	Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики	
	中俄联合声明	塔斯社 20
	Китай будет строить новейшую высокоскоростную железнодорожную дорогу для РФ и КНР	
	中国将为俄罗斯和中国建造新型高铁列车	摆渡俄语人工作室 24
	Российский рынок труда уже ощущает влияние китайских работодателей	
	俄罗斯劳动市场感受到中国雇主的影响	俄语摆渡 26
	Обосноваться в Чжанцзяцзе Российское цирковое искусство будет процветать в Китае	

广 告	“入驻”张家界俄马戏艺术之花将在中国绽放 宏运通	塔斯社 30 31
广 告	联盟商务中心	32
考察采风	古城西安之旅	国 强 34
苏俄邮票欣赏	方寸上的俄罗斯国家史（三）	筱昱卒 36
走进俄罗斯	要嫁就嫁普京这种人 俄罗斯的生育之道 这就是俄罗斯的高考！心疼战斗民族！作个弊都这么帅~~~ 如果有人问你俄罗斯小朋友都吃什么零食？把这条微博甩给ta	林川照 38 俄语摆渡 38 俄语人老罗 41 俄语人老罗 44
广 告	联盟翻译公证服务	46
今日中国	Праздник Дуаньy 端午节 Морские гребешки в черном бобовом соусе 浇汁扇贝 Пять самых важных мер профилактики боли в спине 5个预防背痛的方法	俄语摆渡 47 贾 端 49 贾 端 50
广 告	柳不利诺市场仓库	51
经典再现	Песня о буревестнике 海燕之歌	潮流俄语 52
广 告	中华房产	54
俄罗斯方块	О том, как молодые люди выбирали себе спутниц жизни 关于年轻人怎么样选择自己的生活伴侣	译酷俄语 55
华人世界	孙学孟——中俄文化友好交流的使者 Сын хочет содерхать отца, но отец уже скончался —— письмо отцу 子欲养而父不在——一封写给远在天堂父亲的信	国 强 57 筱昱卒 59
历史钩沉	Столетняя русская музыкальная культура в Харбине 哈尔滨的百年俄罗斯音乐文化	马 骥 61
广 告	联盟出租车队 机票	63 64
封 面	中俄友谊 坚若磐石	
封 底	莫斯科中俄双语地铁图	曦痕/绘制
封 二	联盟参加“2018年世界杯志愿者项目”开幕式 普京出席活动并致词	
封 三	宏	易公举/摄影

## 征稿启事

《联盟通讯》欢迎广大华人积极投稿，把你在中国的生活、工作及学习中获得的经验分享给大家，我们将对文章的作者给予适当的回报。

- 1、自创、自主编写的文章，我们将优先录用发表。
- 2、转载文章请注明文章来源、原作者，并写清楚您的联系方式。
- 3、稿件一经录用，首先会获得我们赠阅的杂志，对于独家供稿者我们将给予500-1000卢布的稿酬。
- 4、投稿请发送到电子信箱：[532530142@qq.com](mailto:532530142@qq.com)，并写清楚您的联系方式。

# 海外华人需要有畅通地表达民意的渠道

许文腾

中国自古就有衙门口难进的说法。自从新中国建立，中国人民当家作主，共产党把百姓的疾苦时刻放在心上，改变了几千年衙门口难进的诟病。人民有了说理的地方，这样的好传统应该是我们父辈人所称道的。但是不知道从何时起，共产党的衙门也开始变得难进了，很多官员不是犯了官僚主义，就是脱离了群众，高高在上，不把群众当回事，只把领导的话当圣旨。

在海外，使领馆就是我们华人的衙门，华人有任何困难第一时间都会想到使领馆，虽然很多事情使领馆也是不能够全都解决问题的，但推诿、冷漠，甚至是责难时有发生。这让我们在海外的华人很难对政府有感情，有的甚至是走向政府的对立面。

在俄华人这几年可以说遍布俄罗斯各地，各种诉求千奇百怪，虽然各地设立了很多领事馆，但依然难以满足华人的领事保护要求。特别还有个别领馆工作人员对华人的诉求能推就推，能躲就躲，甚至对一些华人落难竟然说“活该”，这的确让人气愤。

今天我就要大声地和俄罗斯各领馆的领事官员们说句话：请善待我们的华人，不管他的要求是否合理，都应该用一种温和的语气，耐心的解释。因为你代表的是中国政府，代表的是国家。你的一言一行很有可能影响一个华人一生对中国政府的态度，所以请你们谨言慎行。这不是危言耸听，这是你作为一个党员，作为一个外交官最起码的要求。

不管你们以前是怎么工作的，但自从有了联盟以后，我们每天可以直接听到各种最底层人民的呼声，不要认为你们冷对了一位华人不会出什么大问题，可以依然做你的外交官，只要把领导忽悠好了，你就可以高枕无忧。错！如今在俄罗斯有联盟在，就绝对不会让这种现象存在，俄罗斯强力部门对我们华人不好，我们没有办法改变，但使领馆如果对我们华人不好，我们是有地方投诉的。我们可以通过国务院侨办、外交部的领事司，甚至是更高一级的政府部门来投诉你们，联盟将为受到不公正待遇的华人代言。

# 联盟许文腾主席应邀参加第八届世界华侨华人社团联谊大会

赵向明

第八届世界华侨华人社团联谊大会在北京人民大会堂隆重召开，俄罗斯中国志愿者联盟许文腾主席应邀参加会议！



北京时间6月2日，由国务院侨务办公室、中国海外交流协会主办的第八届世界华侨华人社团联谊大会在北京人民大会堂隆重开幕。国务院侨办主任裘援平主持开幕式，并作主题报告。

据悉，来自136个国家和地区的华侨华人社团及华人社区服务机构负责人650余人与会。其中，来自俄罗斯各大城市的9名华侨华人社团代表参加会议。俄罗斯中国志愿者联盟许文腾主席应邀参加会议。

裘援平在讲话中指出，海外侨社蓬勃发展，内生动力不断增强。侨社建设深入推进，惠侨工程稳步推进。

自上届大会上启动海外惠侨工程以来，国务院侨办推进侨务法治建设，维护侨胞合法权益；增进中外友好交流，改善侨胞生存环境；创新侨务引智引资，扶助侨胞事业发展；搭建为侨服务平台，致力改善侨界民生；促进中外人文交流，丰富侨胞文化生活；支持海外华文教育，助力传承中华文化，努力把祖（籍）国的温暖和关爱送到广大侨胞身边，与海外侨胞携手共建和谐侨社。



裘援平表示，和谐侨社建设是广大侨胞中国梦、民族梦、个人梦和世界梦最佳的结合点，是汇聚侨胞力量的牢固纽带，谋求侨胞福祉的可靠途径，实现侨胞梦想的坚实根基。建设海外和谐侨社，需要华社形成共识，需要侨团正确引领，需要侨领率先垂范，需要侨胞团结一心，共促海外华社团结和谐、发展进步，为每一位侨胞实现人生梦想、为中华民族实现复兴伟业戮力同心、不懈奋斗。



全国人大华侨委员会、外交部、国务院侨办、全国政协港澳台侨委员会、致公党中央、中国侨联等中央涉侨单位有关领导出席活动。国务院台办主任张志军、海协两岸关系协会会长陈德铭将分别围绕当前两岸关系形势、“一带一路”建设做专题报告。

据介绍，本次大会以“中国梦 侨胞梦——团结合作造福侨社”为主题，将举行专题演讲、和谐侨社论坛、华社之光巡礼、侨宝启动仪式、侨梦苑纪实等活

动，与会代表还将围绕大会主题交流经验、分享体会、凝聚共识、共谋发展。

世界华侨华人社团联谊大会是全球华侨华人主要社团及负责人联谊交流的重要平台，其宗旨是增进友谊与团结、促进合作与发展，自 2001 年以来，已成功举办七届。

大会结束后，与会代表将赴京津冀、江苏、河南、湖南、江西、陕西等地参观考察。

莫斯科《雍和轩》饭店

纯中式高档用餐环境      私人定制式温馨服务

高端体验尽在《雍和轩》

地址：Мичуринский проспект дом 6 корпус 2

电话：+74959884246      +79162708364

# 好消息！

## 联盟主办的杂志《联盟通讯》 正式注册了国际期刊号

赵向明



为了配合中俄媒体年，联盟经过努力，申请注册了正式的国际期刊号，这是在俄罗斯的中国社团唯一一本正式期刊。今后，《联盟通讯》将继续为读者们提供俄罗斯的政策、法规、经济、生活、名人事迹等新闻资讯。同时也欢迎大家投稿，可以是学术文章、旅俄心得等，中文、俄文都可以。



### 那什么叫国际期刊呢？



ISSN 即国际标准期刊号 (International Standard Serial Number, 简称 ISSN)，是根据国际标准组织 1975 年制订之 ISO-3297 的规定，由设于法国巴黎的国际期刊资料系统中心 ( International Serial Data System – ISDS International Centre) 所赋予申请登记的每一种刊物一个具有识别作用且通行国际间的统一编号。

### 那什么叫中俄媒体年呢？



2006年以来，中俄连续互办“国家年”、“语言年”、“旅游年”、“青年友好交流年”等大型国家级活动，内容丰富、创意不断、亮点频出，为促进两国人民友好交往、推动双方人文领域合作不断“添薪加火”，使中俄民众之间的好感和友谊持续升温。随着“青年友好交流年”的闭幕，于2015年12月开启的“中俄媒体交流年”如今正在如火如荼地进行中。



在中俄媒体交流年框架下，双方已经签署了包含10大领域、近200项交流活动的合作协议，其中除了传统项目“互访、演出、电影节”、“论坛、座谈、

研讨会”、“合作节目、合拍影片、合出图书”之外，双方还计划在新媒体领域开展合作，如建立新闻社交应用平台、深化网络电视合作等。中俄新媒体合作是伴随新兴网络信息技术以及网络新媒体的发展应运而生的，并有可能成为未来中俄媒体合作的新亮点。



中俄作为活跃在当今国际政治舞台上的两个重要大国，要用好新媒体的力量，在国际舞台上积极“发声”，以掌握住“话语权”，服务两国和两国人民根本利益，维护世界公平正义。相信随着中俄全面战略协作伙伴关系的日益深化，双方在新媒体领域的合作将面临广阔前景。

开启“俄中媒体交流年”是俄中全面战略协作伙伴关系的最好证明。俄中媒体合作范围广泛，既有中央官方媒体沟通，也有地方媒体的合作，充分体现出两国媒体加强合作的实际需求。

俄通讯与大众传媒部副部长沃林、外交部新闻发言人扎哈罗娃、新闻出版与大众传媒署署长谢斯拉温斯基等部门代表及今日俄罗斯通讯社社长基谢廖夫、塔斯社社长米哈伊洛夫、《俄罗斯报》社长涅戈伊察等俄新闻界知名人士及中国驻俄记者约300多人应邀出席了本次活动。





# 联盟获得2018年世界杯志愿者招募授权， 中国志愿者 可以通过联盟报名！

许文腾

2018年世界杯在俄罗斯举办，全世界的球迷都在期盼。经过联盟的不懈努力，终于获得了主办方的授权委托，招募中国志愿者。

我们招募的中国志愿者将来主要是服务于现场球迷（主要是中国球迷）。这是一个难得的机会啊，你可以免费观看世界杯比赛，更是你人生难得的一次历练。

请符合下列条件的报名加微信：yan360251，并请关注联盟微信公众号：zhiyuanzhe\_ru，随时关注世界杯志愿者报名工作的通知。

年龄16岁以上，身体健康，可以用俄语交流，普通话流利。（不要求会英语，这是联盟为俄语人争取的一个最优惠的条件）

世界杯志愿者需要自行承担签证、机票、住宿等费用。主办方只提供世界杯举办期间志愿者的培训、服装、餐饮等。不管你身在何处，都可以报名参加，将来的培训工作我们会在中国和俄罗斯各地设点培训。

#### 报名请提供：

1. 护照首页。
2. 签证页（没有签证的可以提供准确的俄文姓名翻译）。
3. 联系电话和电子邮件。
4. 学习 / 工作地点（方便就近安排培训）。

2016年6月1号，主办方将在莫斯科举办一个志愿者招募启动仪式，届时联盟将派20名代表出席。除部分联盟会员参加外，我们将在报名者中选择部分志愿者参与此次活动。

同时也欢迎国内各大院校、志愿者组织和我们联络，共同为中国志愿者服务。联系请加俄罗斯中国志愿者联盟负责人微信：123477693





## 联盟参加“2018年世界杯志愿者项目” 开幕式，普京出席活动并致词

赵向明

联盟传媒报道，莫斯科时间6月1日下午，“2018年世界杯志愿者项目”在莫斯科举行开幕式。俄罗斯总统普京出席活动并致辞，同时出席的还有国际足联主席因凡蒂诺、西班牙球星卡尔斯·普约尔和前苏联著名球星里内特·达萨耶夫。在开幕式上，四人分别在足球上留下了签名。并将这一个足球展示给现场志愿者。



联盟志愿者在现场



俄罗斯总统普京出席开幕式并讲话致辞

联盟得到了主办方的授权委托，向社会各界征集招募中国志愿者。同时派出20名志愿者代表参加，由联盟副秘书长乐伟带队出席开幕仪式。



国际足联主席因凡蒂诺出席活动并致辞



俄罗斯总统普京在足球上签名



活动现场，礼花绽放

据悉，2017年，将会有超过5000名志愿者为世界杯服务，而到2018年世界杯期间，志愿者将会超过15万人。

中国志愿者要求通过语言考试（英语和俄语），考试将在15个俄语中心举行，其中5个位于莫斯科，其它考点分别位于圣彼得堡，喀山，索契，萨马拉，萨兰斯克，顿河畔罗斯托夫，叶卡捷琳堡，下诺夫哥罗德，加里宁格勒和伏尔加格勒。

本届世界杯举办时间从2018年6月14日至7月15日止。期间将在俄罗斯11个城市的12座体育场馆举行比赛，分别是：莫斯科，圣彼得堡，加里宁格勒，喀山，伏尔加格勒，下诺夫哥罗德，萨马拉，萨兰斯克，叶卡捷琳堡，顿河畔罗斯托夫和索契。

摄影 赵向明

商务谈判，商务陪同，  
特色旅游，特色购物，  
商务用车，旅游用车，  
签证，机票，酒店，汇款，速递  
特快办理公证认证，  
翻译各种文件，  
语通翻译社

微信：maksim5999 qq：2254924028  
电话：89096765999 , 89262723599 联系人：郭先生  
公司地址：бизнес-парк румянцево, корп. 1, офис 709

# О собрании, посвященном первому выпуску книги "Записки филателиста"

## 《邮林散记》首发式在哈尔滨举行

筱昱卒

6月12日上午9时，由中俄专题集邮研究会主办的中俄专题集邮研究会系列丛书之《邮林散记》首发式在黑龙江省邮政博物馆三楼成功举行。该书是俄罗斯中国志愿者联盟秘书长、俄罗斯《联盟通讯》副主编、中俄专题研究会秘书长、《大北方集邮》副主编国强先生的新著，该书汇集了国强先生自1995年以来至今20年间的创作的集邮作品，是国强先生的个人集邮文集。

В 9 часов утра 12 июня 2016 года, состоялось собрание, посвященное первому выпуску книги серии «Записки филателиста». Собрание организовала китайско-российская тематическая ассоциация исследования филателии, на третьем этаже почтового музея провинции Хэйлунцзян. Эта книга - новое произведение господина Го Цян, который работает генеральным секретарем союза китайских волонтеров России, и заместителем главного редактора журнала «Союз», и генеральным секретарем китайско-российской тематической ассоциации исследования, и заместителем главного редактора журнала «Филателия большого востока». Эта книга – личная коллекция произведений господина Го Цян. В этой книге собраны все произведения, которые создал господин Го Цян с 1995 года, и до сих пор – более чем 20-и летний период.

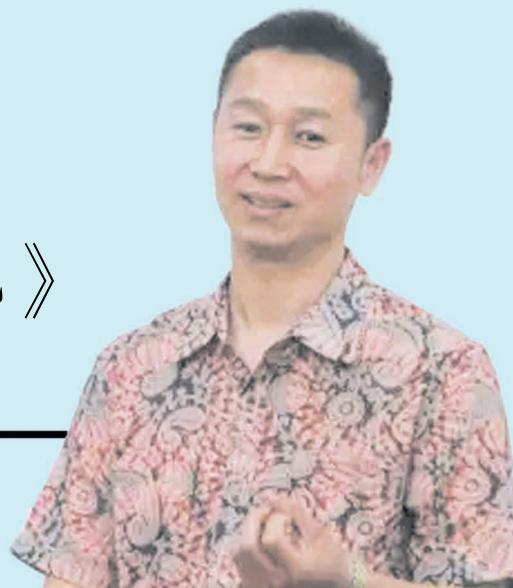


## 《邮林散记》

首发式由黑龙江省集邮协会副秘书长郎金霞女士主持，黑龙江省内及来自吉林省的集邮爱好者50余人参加了此次首发式。尤其是值得一提的是，刚刚参加完在北京举行的第八届世界华侨华人社团联谊大会、常年旅居俄罗斯的爱国华侨——俄罗斯中国志愿者联盟主席、中俄专题集邮研究会会长许文腾先生，为举行此次首发式特地赶到哈尔滨。

Собрание, посвященное первому выпуску книги, вела госпожа Лан Цзиньшан, которая работает заместителем главного секретаря ассоциации филателии провинции Хэйлунцзян. В этом собрании участвовали больше пятидесяти человек. Особенno следует отметить, что господин Сюй Вэнъэтэн – патриот Китая, живущий в России много лет, являющийся председателем союза китайских волонтеров в России и председателем китайско-русской тематической филателистической ассоциации – сразу же прилетел в город Харбин на собрание. Сразу после участия в Восьмой Мировой Конференции Дружбы Зарубежных Китайских Ассоциаций, которая проходила в Пекине.

俄文翻译：陈威 罗吉昂诺夫·安德烈 曾慧冰





作者国强与黑龙江省集邮协会副秘书长郎金霞女士



俄罗斯中国志愿者联盟主席、中俄专题集邮研究会会长许文腾先生致辞



黑龙江省集邮协会副会长牛炳仁先生致辞



黑龙江省集邮协会副会长徐世铭先生致辞



黑龙江省集邮协会副会长、著名的航天集邮专家王若维先生致辞

## 《邮林散记》(国强 著)首发式



中俄专题集邮研究会顾问、吉林文献集邮研究会顾问郭经华先生代表吉林文献集邮研究会向作者赠送书法作品



黑龙江书法家周景超先生现场挥毫书写“乐在其中”为首发式助兴



许文腾会长与诗人、油画家王萍女士合影



许文腾会长与张宇会长合影



首发式现场



作者国强在首发式现场签名售书

# 鼓掌！！

## 大使馆和我们联盟波哥又做了一件大好事！

联盟小编

昨天一个在白俄的留学生找到小编说要感谢两个人，然后他说了事情的前因后果，事情是这样的，下面是他的原话：

我12号从白俄明斯克到莫斯科转火车去参加比赛，然后在莫斯科被偷了钱包！！

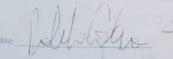
所有的证件和钱都没有了~我报了警，警察联系了大使馆~使馆领事部领导亲自接待了我帮助了我，而后我又遇到了波叔(使馆领事部领导介绍的)~叔叔特别帮助我~免费让我吃了饭还给了住的地方并且劝我赶紧回白俄补办护照。

我连夜赶回了白俄~结果第二天就被告知找到了钱包，我又返回莫斯科拿了钱包(里面除了钱什么都有)~通过叔叔的帮助我顺利找到了大使馆的工作人员说明了情况，大使馆的工作人员也特别耐心的为我讲解了护照的现在情况，之后我再次坐火车参加比赛。

在今天我的比赛结束了，我拿到了第一名~

протокол № 9 от 17 июня 2016 г. Категория «Ф», II тур			
№	Ф.И.О.	Город	Диплом
1.	Архаров Кайсар	Казахстан, г. Алматы	III премия
2.	Байбосын Айлос	Казахстан, г. Алматы	II премия
3.	Землянский Олег	г. Москва	I премия
4.	Лю Чэнъюй	КНР, Беларусь, г. Минск	Диплом за виртуозность
5.	Хунузиди Янике	г. Москва	II премия

Председатель:  
Роберт Коринтас  
Члены жюри:



联盟传媒

我非常感谢你们的帮助，感谢大使馆使馆领事部领导和工作人员的帮助~没有你们的帮助我就不可能参加比赛并且取得这样的成绩~真的非常感谢~

小编看完他发给我的感谢信，我觉得必须把它发出来，波哥和使馆领事部领导经常帮助在俄罗斯的中国人，已经不是一次两次了！在这里给他们鼓掌向他们致敬！





**运输品种：**鞋帽，服装，各种大小百货，如：电子产品、文胸内裤、床上用品、布料、各种头饰首饰、毛巾袜子手套、箱包、腰带、眼镜，五金建材等。



## 珍惜所托 · 一诺定达

一切以客户的利益为核心，诚实守信，安全快捷的  
将货物送抵您手里，为您的销售赢得第一时间。

### 国内办事处：

北京 丁先生：13810006886  
成都 国先生：13551277779  
温州 王先生：18058310006

义乌 刘先生：13335937585  
广州 马先生：13622789119  
晋江 张先生：13599137070

### 莫斯科办事处：

李先生：89251361173  
尹先生：89685379978  
范先生：89299111712

赵先生：89251361125  
姜先生：89685861221  
卢先生：89032932049

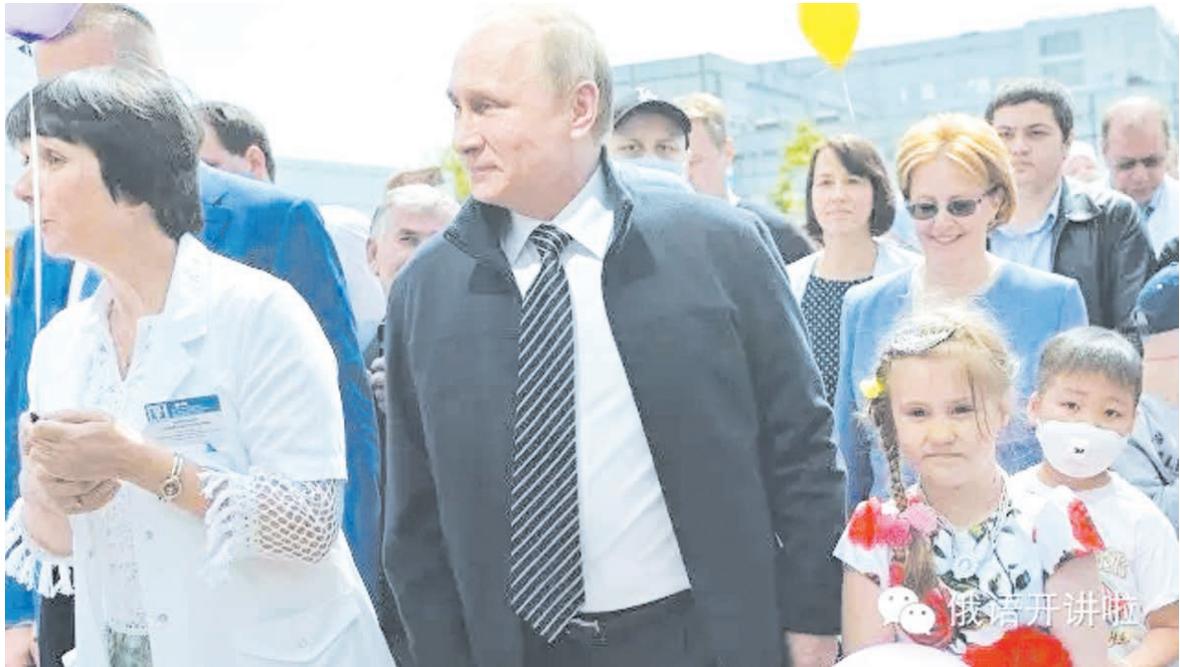


携手天府盛是成就您事业最值得信任的伙伴，我们期待与您真诚合作

1 июня 2016-го года Путин навестил больных детей

## 2016年六一普京看望患病儿童

俄语开讲啦



2016-06-01，普京去俄罗斯莫斯科儿童血液学、肿瘤学和免疫学中心看望在那里治病的患儿。

儿童血液学中心成立于1991年，当时没有自己的医院。2005年，研究院的一个病人——10岁的男孩季马罗戈乔夫（Дима Рогачёв）——给普京写了一封信，说他有一个愿望：想和总统一起吃薄饼。普京收到了信，于2005年8月7日来见季马，并一起用餐。

Созданный в 1991 году Научно-исследовательский институт детской гематологии изначально не имел собственной клиники, что затрудняло работу врачей, и лечение больных.

В 2005 году один из пациентов НИИ, 10-летний Дима Рогачёв написал в письме, что у него есть заветная мечта — поесть блинов с президентом. Путин получил письмо, и 7 августа 2005 года приехал к мальчику в гости.



这次见面引发了对建立治疗中心的关注。

Эта встреча позволила привлечь внимание к необходимости строительства специализированного центра.

俄罗斯莫斯科儿童血液学、肿瘤学和免疫学中心于 2011 年竣工，并开始接待患病的儿童。该中心以小男孩季米特里·罗戈乔夫的名字命名：Федеральный научно-клинический центр детской гематологии, онкологии и иммунологии имени Дмитрия Рогачёва，可惜他 2007 年去世，没有等到这一天。

2016 年儿童节，普京来到治疗中心看望患病的孩子，再次展现了他的父爱形象。



# 19公里南门市场 《257》公司

## 257仓库招租

(一) 本公司先推出新一批20尺和40尺各种尺寸网箱库房。库房位于19公里市场内。

(二) 超低优惠价格：20尺16000卢布，40尺31000卢布，网箱220 m<sup>3</sup>每月80000卢布。从三个市场进出货物无落地费。

(三) 人性化的管理服务：我们拥有中国团队，24小时保安。进出货物方便，本公司致力竭诚为每位客户提供放心、舒心、贴心的“三心”服务。

**库房部电话：8929-9038172 8929-9038171 8929-9038170**

**配送、零存：8925-1360257**

**地址：大环19公里南门市场大库一层《257》办公室**

## 257公寓招租

经总公司重新装修后257公司公寓对外招租：

(一) 本公寓提供长期租住房间，房间可住六人，每月35000卢布，每组套房内拥有独立的卫浴间，干净整洁，并配有有偿宽带网络。每层都有公用的大厨房，配有全自动洗衣机和烘干机（免费使用）

(二) 本公寓一级代理各大航空公司机票，为您办理在俄经商的各种合法身份。

(三) 本公寓为您提供往返溜布利诺市场和萨达沃市场的摆渡中巴车。

**服务电话：8925-3503586 8925-3562840**

**办公室地址：19公里南门市场18号口旁《257》公寓二层**

**ЮЖНЫЕ ВОРОТА  
ТОРГОВЫЙ КОМПЛЕКС**

**总公司地址：  
大环19公里南门市场13号口《257》办公室**

# Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики

## 中俄联合声明

塔斯社

应中华人民共和国主席习近平邀请，俄罗斯联邦总统弗·弗·普京于2016年6月25日对中华人民共和国进行了国事访问。两国元首在北京举行了会谈。

President of the Russian Federation V.V. Putin, at the invitation of the Chairman of the Chinese People's Republic Xi Jinping, on June 25, 2016, paid an official visit to the Chinese People's Republic. The two leaders held talks in Beijing.

《中华人民共和国和俄罗斯联邦联合声明》声明如下：

Российская Федерация и Китайская Народная Республика, далее именуемые Сторонами, заявляют о нижеследующем.

今年是双方宣布发展平等信任、面向二十一世纪的战略协作伙伴关系 20 周年，也是《中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约》签署 15 周年。

В текущем году исполняется 20 лет с момента провозглашения Сторонами курса на развитие отношений равноправного доверительного партнерства, направленного на стратегическое взаимодействие в XXI веке, и 15 лет со времени подписания Договора о дружбе, добрососедстве и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой.

条约汲取中俄两国数百年来交往的积极经验，基于公认的国际法原则和准则，已成为当代中俄关系的国际法基础，充分体现了中俄两国人民睦邻友好的深厚历史传统和两国热爱和平的对外政策。

Вобрав в себя многовековой позитивный опыт развития связей между Россией и Китаем и опираясь на общепризнанные принципы и нормы международного права, Договор стал международно-правовой основой современных российско-китайских отношений. Он в полной мере отражает глубокие исторические традиции добрососедства и дружбы между российским и китайским народами, миролюбивую внешнюю политику обоих государств.

条约确定的中俄关系模式——平等信任的战略协作伙伴关系，在过去 15 年来具备了真正的全面性，至今仍具有现实意义。

Закрепленная в Договоре модель отношений России и Китая – равноправное доверительное партнерство и стратегическое взаимодействие, ставшее за прошедшие пятнадцать лет поистине всесторонним, – сохраняет свою актуальность.

条约不仅总结了截至本世纪初的中俄关系发展成果，还为两国关系持续全面发展指明了道路。双方正在落实条约实施纲要。

Договор не только подвел итоги развития российско-китайских отношений к началу нынешнего века, но и наметил пути их дальнейшего всестороннего развития. Успешно реализуются планы действий по выполнению положений Договора.

在条约基础上形成了双边关系的主要原则，并经受住了时间的检验。中俄关系建立的基础是非意识形态化，平等，互信，相互承认领土完整，尊重彼此利益，

尊重对方选择社会制度和发展道路的主权权利，互不干涉内政，在涉及主权、安全、发展等核心问题上相互支持，全面互利合作，摒弃对抗。中俄关系不具有结盟性质，不针对第三国。

На базе Договора сформированы и прошли проверку временем ключевые принципы двусторонних связей. Отношения между Россией и Китаем строятся на деидеологизированной основе, равенстве и взаимном доверии, признании территориальной целостности и уважении интересов друг друга, уважении суверенного права выбора общественного устройства и пути развития, невмешательстве во внутренние дела, взаимной поддержке в ключевых вопросах суверенитета, безопасности и развития, взаимной выгоде, всестороннем сотрудничестве, отказе от конфронтации. Они не носят союзнического характера и не направлены против третьих стран.

条约及其实践具有重要的国际效应，向世界展示了两个大国之间构建和谐、建设性、平等信任、互利共赢关系的典范。建立在条约基础上的中俄外交战略协作在国际关系中占有重要分量，促进了公正合理的世界多极秩序的形成和国际关系民主化。

Договор и практика его реализации имеют важное международное измерение, демонстрируя世 муру успешный пример выстраивания гармоничных, конструктивных, равноправных, доверительных и взаимовыгодных отношений между крупнейшими державами. Осуществляемое на основе Договора российско-китайское внешнеполитическое стратегическое взаимодействие стало весомым фактором международной жизни, способствовало формированию справедливого и рационального многополярного миропорядка и демократизации международных отношений.

## 二

条约签署 15 年来，中俄关系保持快速发展，达到历史最高水平，牢固的政治互信是两国关系的最主要特征。发展双边关系成为两国对外政策的主要优先方向。

Прошедшие с момента заключения Договора пятнадцать лет отмечены динамичным развитием всего комплекса российско-китайских связей, которые вышли на самый высокий в истории уровень и характеризуются прочным взаимным политическим доверием. Курс на развитие двусторонних отношений стал ключевым приоритетом во внешней политике обоих государств.

两国彻底解决了边界问题，整个中俄边界已成为和平与全面合作的纽带。

Окончательно урегулирована пограничная проблема, российско-китайская граница на всем ее протяжении стала поясом мира и многопланового сотрудничества.

两国经贸、投资、金融、能源、科技、农业、地方及其他领域务实合作快速发展。中俄总理定期会晤机制有效运行，机制框架下设立数十个委员会、分委会和工作组，涵盖双方合作的所有领域。

Практическое взаимодействие между нашими странами в торгово-экономической, инвестиционной, финансовой, энергетической, научно-технической, сельскохозяйственной, межрегиональной и иных сферах развивается быстрыми темпами. Эффективно функционирует разветвленный механизм регулярных встреч глав правительств России и Китая, в состав которого входят несколько десятков двусторонних комиссий, подкомиссий и рабочих групп, охватывающие практически все сферы двустороннего сотрудничества.

中俄关系的社会和人文基础得到实质性巩固。双方互办国家年、语言年、旅游年及青年友好交流年活

动，推动两国人文交流取得显著进展，加强了两国人民之间的相互理解和友谊。2016 - 2017年互办媒体交流年将为两国人文交流注入新动力。

Существенно упрочилась социальная и общественная база российско-китайских отношений. В результате реализации масштабных проектов Годов России в Китае и Китая в России, русского и китайского языков, туризма и дружественных молодежных обменов достигнут значительный прогресс в развитии гуманитарных связей, укреплении взаимопонимания и дружбы между народами двух стран. Проведение в 2016-2017гг. перекрестных Годов СМИ придаст дополнительный импульс двусторонним гуманитарным обменам.

中俄关系的持续全面发展符合两国根本利益，给两国人民带来了实实在在的好处，有利于维护地区及世界和平、安全与稳定。条约签署15年来，中俄战略协作伙伴关系的发展成果及蕴含的潜力，使我们完全有理由对两国关系的未来充满信心。

Последовательное и всестороннее развитие российско-китайских отношений отвечает коренным интересам России и Китая. Оно принесло реальную пользу народам двух стран, служит делу упрочения мира, безопасности и стабильности в региональном и глобальном измерениях. Итоги реализации на протяжении последних пятнадцати лет Договора и заложенный в нем потенциал развития российско-китайского партнерства и стратегического взаимодействия дают все основания с оптимизмом смотреть в будущее отношений между нашими странами.

### 三

基于《中俄睦邻友好合作条约》确立的世代友好理念和共同目标，双方声明如下：

Основываясь на концепции дружбы, передающейся из поколения в поколение, заложенной Договором о добрососедстве,

дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, и исходя из общих целей, Стороны заявляют о готовности

— 支持对方自主选择发展道路和社会政治制度的权利，在维护各自主权、领土完整和安全等涉及彼此核心利益问题上相互坚定支持；

— выступая за право партнера на самостоятельный выбор пути развития и общественно-политического устройства, решительно поддерживать друг друга по вопросам, затрагивающим их ключевые интересы, в том числе обеспечение суверенитета, территориальной целостности и безопасности;

— 基于平等信任、相互支持、共同繁荣、世代友好的中俄全面战略协作伙伴关系新阶段，继续扩大和深化双方全方位合作，并将其作为各自对外政策的优先方向；

— наращивать и углублять сотрудничество по всем направлениям с учетом нового этапа отношений всеобъемлющего равноправного доверительного партнерства и стратегического взаимодействия, взаимной поддержки, совместного процветания и дружбы, передающейся из поколения в поколение, рассматривая это в качестве приоритетного вектора своей внешней политики；

— 支持和发展高层战略信任对话，提升现有机制效率，根据需要建立新的政府、立法机关、部门及地方间合作机制；

— поддерживать и развивать стратегический доверительный диалог на высшем и высоком уровне, повышать эффективность действующих и по необходимости создавать новые механизмы двустороннего межправительственного, межпарламентского, межведомственного, межрегионального сотрудничества；

——保持双边贸易稳定快速发展势头，逐步优化贸易结构，创新合作模式，为实现 2020 年前双边贸易额达到 2000 亿美元创造必要条件，扩大相互投资规模；

—— обеспечивать стабильное и динамичное развитие двусторонней торговли, постепенно совершенствовать ее структуру, создавать необходимые условия для увеличения объема двустороннего товарооборота до 200 млрд. долларов США к 2020 году, наращивать объемы взаимных инвестиций, вырабатывать инновационные формы сотрудничества；

——坚持一揽子合作原则，推进油气、煤炭、电力、可再生能源、能源装备等领域合作，在互利共赢基础上建立长期能源战略伙伴关系；

—— на комплексной основе продвигать сотрудничество в нефтегазовой, угольной, электроэнергетической сферах, а также в области возобновляемых источников энергии и энергетического оборудования, формировать стратегические, долгосрочные отношения энергетического партнерства на взаимовыгодной основе；

——坚持一揽子合作原则，在平衡双方利益的基础上推动中俄核领域全面务实互利合作；

—— придерживаясь комплексного подхода, способствовать развитию российско-китайского всестороннего практического взаимовыгодного сотрудничества в атомной сфере на основе баланса интересов Сторон；

——积极探寻新的科技及创新合作模式，加强全方位合作，在优先领域开展联合基础研究和高新技术研发，促进科研成果商业化和产业化；

—— интенсифицировать поиск новых форм научно-технического и инновационного сотрудничества в интересах обеспечения комплексного взаимодействия при проведении совместных фундаментальных исследований и высокотехнологичных

разработок по приоритетным направлениям, а также в процессе их коммерциализации и внедрения результатов научных исследований в производство；

——在和平利用外层空间基础上，全面推动《2013 - 2017 年中俄航天合作大纲》的落实，深化空间对地观测、月球与深空探测、火箭发动机、航天电子元器件及卫星导航等大型项目的合作；持续推进卫星导航领域务实合作，推动中国北斗和俄罗斯格洛纳斯系统进一步融合与互补；

—— основываясь на принципе мирного использования космического пространства, всесторонне содействовать реализации Программы российско-китайского сотрудничества в области космоса на 2013–2017 гг., углублять сотрудничество по таким крупномасштабным проектам, как дистанционное зондирование Земли, изучение Луны и дальнего космоса, ракетные двигатели, электронная компонентная база. Последовательно продвигать практическое взаимодействие в сфере спутниковой навигации: способствовать дальнейшему совмещению и взаимодополнению российской системы «ГЛОНАСС» и китайской системы «БЭЙДОУ»；

——拓展和深化地方合作，积极运用“中国东北 - 俄罗斯远东” 和 “长江 - 伏尔加河” 模式经验，完善合作模式和机制，以推动重点项目，培育新的合作增长点；

—— расширять и углублять сотрудничество между регионами двух стран, активно применяя опыт, накопленный, в частности, в форматах «Дальний Восток России – Северо-Восток Китая» и «Волга – Янцзы», совершенствовать формы и механизмы взаимодействия, нацеленные на реализацию важных проектов и создание новых точек роста сотрудничества；

(未完待续)



## Китай будет строить новейшую высокоскоростную железную дорогу для РФ и КНР

# 中国将为俄罗斯和中国建造新型高铁列车

摆渡俄语人工作室

Китайцы построят новый скоростной поезд для России и Поднебесной

В КНР объявили о начале строительства скоростных поездов нового поколения, пригодных как для российского, так и для китайского стандарта железнодорожной колеи. Новый поезд планируется использовать как в РФ на магистрали Москва–Казань, так и в самом Китае. Он будет вдвое быстрее, чем «Сапсан» от немецкой компании Siemens. Скопировать или освоить китайские дорожные технологии Россия пока не сможет.

Протяженность высокоскоростных магистралей в Китае сегодня приближается к 20 тыс. км, а ежедневный пассажиропоток на таких поездах составляет чуть менее 50 млн человек. Россия, страна хоть и обладающая куда более обширной территорией, пока не может похвастаться даже близкими достижениями. Скоростные поезда в России – это пока лишь несколько направлений, соединяющих крупные города страны, движущиеся по обычным железным дорогам, а не специальным скоростным магистралям. Китай же готов вложиться в строительство таких скоростных магистралей, предлагая создавать поезда, подходящие как для китайской, так и для российской колеи.

Китай начинает разработку нового поколения высокоскоростных поездов, способных достигать скорости 400 км/ч, и использовать для этого как узкую – китайскую, так и широкую российскую колею, сообщает китайская газета «Чжунго жибао». «У поезда... будут колесные пары, которые можно будет подгонять к стандартам дорожной колеи других стран, в отличие от нынешних поездов, у которых колеса приходится заменять при пересечении границ», – заявил изданию глава китайской инновационной программы создания высокоскоростных поездов Цзя Лиминь. «Когда поезд будет готов, его можно будет использовать как на китайских железнодорожных путях, так и на высокоскоростной линии Москва–Казань, скорость поездов на которой будет достигать 400 км/ч», – говорит Цзя Лиминь.

При этом в Поднебесной готовы не только создавать для российской высокоскоростной магистрали (ВСМ) поезда, но и участвовать в ее строительстве. Ранее первый вице-президент РЖД Александр Мишарин сообщал, что Китай предоставит 400 млрд руб. (около 5,3 млрд евро) на проект ВСМ Москва–Казань в кредит на 20 лет.

Отметим, высокоскоростной считается специализированная электрифицированная двухпутная железнодорожная линия для эксплуатации поездов со скоростями от 200 до 400 км/ч. И сейчас в России таких дорог практически нет. А pilotным проектом по строительству ВСМ в России стоимостью в 1 трлн руб. должен стать участок Москва–Казань. Ожидается, что дорога протяженностью 770 км сократит время в пути между конечными пунктами до 3,5 часов с нынешних 12 часов.

Если проект Москва–Казань окажется успешным, то в будущем этот участок пути будет продлен и станет частью высокоскоростной магистрали Москва–Пекин и проекта «Шелковый путь», который свяжет Китай с рынками Европы и Ближнего Востока.

Ранее предполагалось, что поезда для новой магистрали будут производиться в РФ. По крайней мере в интервью федеральным СМИ Александр Мишарин подчеркивал, что «любой поезд, кто бы его ни предложил, должен производиться в России через создание совместных предприятий».

Заметим, что китайское руководство прямо формулирует политическую установку: сначала импортируем технологии, потом самостоятельно их воспроизводим и, наконец, делаем лучше, чем оригинал. Этот принцип виден при закупках российских самолетов или ядерных реакторов. В России же власти часто подменяют вопрос освоения новых технологий темой распределения собственности. И это вполне устраивает китайцев.

Еще в начале мая начальник отдела экспорта вагоностроительной корпорации Чанчуня Ма Чуньшэн сообщал, что Китай и Россия локализуют производство китайских высокоскоростных поездов в РФ. По словам Ма Чуньшэна,

ранее российская сторона заявила о намерении закупать поезда для ВСМ Москва–Казань, для чего необходимо создать совместное предприятие (СП), локализация которого составит 50%.

Примечательно, что при этом в КНР сомневаются в высоком спросе на высокоскоростные поезда в России. «Из российского плана на железные дороги мы знаем, что скоро у РФ не будет большого спроса на высокоскоростной подвижной состав. Потребности в них в ближайшие пять–десять лет приблизительно 100–200 поездов», – указал Ма Чуньшэн.

Ранее о своей заинтересованности в проекте по созданию высокоскоростной магистрали Москва–Казань высказывал и немецкий концерн Siemens. «Для нас этот проект интересен, Москва–Казань – новая высокоскоростная магистраль. Особенно нас интересуют поставки поездов на базе локального производства вместе с «Синарой» (российской машиностроительной компанией. – «НГ»), – объяснял в конце апреля президент Siemens в России Дитрих Меллер. Сообщалось также, что компания готова инвестировать в проект сумму до 2 млрд евро. При этом в Siemens не исключали и совместного участия в проекте. «Мы активно работаем. Знаем, что и китайская сторона работает – у меня есть надежда, что на трехсторонней основе может быть решение ... для такого мегапроекта нужно усилие не только РФ и КНР, но и других партнеров», – говорил он.

Однако, как сообщает Интерфакс, решающим фактором в пользу партнеров из Китая при строительстве ВСМ президент РФ Владимир Путин называл отсутствие доступа к европейскому финансированию. «При осуществлении таких масштабных проектов ... это вопрос экономических параметров, стоимости. В том числе стоимости кредитных ресурсов», – заявлял он представителю Siemens.

При этом эксперты замечают, что Россия в части строительства инфраструктуры ВСМ сильно отстает от ЕС и КНР. «Причин много, но главное, это долгая ориентированность железных дорог на военно-стратегические, а не потребительские задачи», – обращает внимание доцент Академии народного хозяйства и госслужбы Эмиль Мартиросян. К тому же, продолжает он, основные инвестиции в рамках РЖД шли не на инфраструктурные проекты, а на подвижные составы.

И маловероятно, что РФ даже с учетом поддержки Китая сможет сама научиться воспроизводить ВСМ в ближайшие десять лет. «Для этого нужна мощная научно-техническая база», – считает Андриевский. И хотя Россия нуждается в сети ВСМ, врядли мы сможем начать их строить китайскими темпами, продолжает эксперт. «Скорее продолжится медленное обсуждение и раскачивание», – не исключает он.

**承接俄罗斯全境地接业务，真诚为您服务**

**阳光旅游** **Магия Солнца Туры**

[www.mctury.com](http://www.mctury.com)

- \* 办理中国人来俄罗斯及俄罗斯人去中国的旅游、商务等各类签证及邀请函。
- \* 本公司拥有大中小多辆旅游车以及高级商务用车可供使用。
- \* 协助办理世界各国旅游及商务签证，预定各地酒店。
- \* 订购俄罗斯全境火车票及莫斯科游轮票。
- \* 诚邀合作单位及代理。

联系电话：(495) 7839374/75 89035557726 89067800581  
微信/QQ：416868798 3183376066 1911573836

# Российский рынок труда уже ощущает влияние китайских работодателей

## 俄罗斯劳动市场感受到中国雇主的影响

俄语摆渡



2016年6月13日《公报》

В кадровом агентстве «Юнити» количество обращений от работодателей из Китая с 2013 по 2016 г. выросло в четыре раза, говорит Елена Тимошкина, руководитель группы подбора персонала. Китайцы, по ее словам, открывают бизнес везде – от Москвы до Дальнего Востока. Китайские компании стремятся занять ниши, которые раньше контролировали европейские производители: поставки автомобилей, строительной техники, приборов, охранных систем, промышленных роботов и комплектующих, перечисляет Тимошкина.

“尤尼蒂”公司人事部主管叶琳娜·季莫什基娜说，自2013年到2016年中国雇主向该公司人事部咨询的数量增长了3倍。她说，从莫斯科到远东到处都是中国人在做生意。季莫什基娜列举说，中国公司在努力经营那些从前欧洲生产商所监管的领域，提供汽车、建筑技术、仪器仪表，安全系统、工业机器人及配套设备。

На заводы и в теплицы  
进入工厂和(蔬菜)大棚

Работать сейчас в России выгодно. Себестоимость производимой в России продукции примерно в 1,5 раза ниже, чем в Китае, – прежде всего за счет более дешевой рабочей силы, говорит Алексей Петропольский, директор юрфирмы Urvista.

目前在俄罗斯工作有利可图。Urvista 法律公司经理阿列克谢·彼得罗波利斯基说，依靠更低廉的劳动力，在俄罗斯产品生产的成本比在中国约低 0.5 倍。



Кроме того, китайских бизнесменов в Россию влекут и более низкие издержки на логистику: возить товар в Европу дешевле, например, из Брянской или Смоленской области, нежели из Китая, поясняет он. Налоговая нагрузка в России меньше, чем в Китае, обращает внимание Петропольский. Персонал активно набирают как уже работающие в России китайские компании, так и новые игроки, говорит

Ольга Новикова, директор компании «Анкор. Высокие технологии». По словам Илоны Иванс, руководителя направления подбора персонала MapowerGroup по России и СНГ, особенно много предпринимателей из КНР в телекоммуникационной отрасли – производство оптоволокна, телефонов, мобильных приложений и др., набирают персонал китайские софтверные компании. Один из крупных китайских работодателей – производитель телекоммуникационного оборудования Huawei Technologies, имеющий офисы в 11 городах России. В нашей стране давно ведется сборка некоторых китайских автомобилей – BAW, Chery, Geely, Lifan и др. Рекрутинговая компания Kelly Services отмечает рост спроса на персонал со стороны китайских поставщиков автокомпонентов, собирающихся открыть заводы в России.

他解释说，除此之外，更低价的物流成本也吸引着许多中国商人来俄，比如从布梁斯克和斯摩棱斯克地区向欧洲运输货物，比起从中国运输更便宜。彼得罗波利斯基注意到，俄罗斯税负低于中国。“安考尔高科技公司”经理奥利娅·诺娃科娃说，无论在俄运营的中国公司，还是新公司，都在积极遴选员工。Mapower 集团公司俄罗斯及独联体人力资源部主任伊洛纳·伊万斯声称，很多来自中国的企业家从事电讯产业——光纤、电话、手机附件的生产，等等，中国的软件公司也在此遴选员工。中国大型企业之一——华为科技公司是通讯设备生产商，在俄罗斯 11 个城市设有办事处。某些中国车企很早之前就已在俄罗斯投产经营，比如北汽制造、奇瑞、吉利、力帆等。“凯利服务”招聘公司指出，计划在俄开设工厂的中国汽车供应商，对于员工的需求在增加。

Нужны лояльные бессребренники  
必须忠诚廉洁

Китайцы очень придирчиво выбирают персонал, говорит Тимошкина. Они ищут

менеджеров по продажам с опытом работы от трех лет, утверждает Новикова. Им также нужны инженеры по технической поддержке оборудования и программного обеспечения. Из-за подорожания доллара крупные дистрибуторы импортных товаров (прежде всего высокотехнологичного оборудования и программного обеспечения) сократили более 20% персонала, в том числе квалифицированных инженеров, техников и менеджеров по продажам. Их охотно нанимают китайские работодатели – на меньшие зарплаты, говорит эксперт.

季莫什金娜说，中国人遴选人才非常挑剔。诺维科娃称，他们招聘销售经理要求有三年以上工作经验。他们也需要设备技术支持和计算机软件保障方面的工程师。由于美元上涨，进口商品（首先是高技术设备和计算机软件保障）的分销商减少了 20% 以上，其中包括技术娴熟的工程师、技师和销售经理。专家说，中国雇主情愿雇佣他们——因为工资低一些。



俄语撰稿

Для китайцев главное требование к соискателям – верность компании, делится Новикова. По ее словам, идеальный кандидат для китайской компании – человек, проработавший у предыдущего работодателя не менее трех лет, знающий английский язык и готовый интенсивно трудиться за небольшую зарплату. Знание китайского языка очень желательно. Также потенциальный сотрудник должен принимать восточную корпоративную культуру, замечает Иванс. Китайцы соблюдают жесткую субординацию,

поясняет Петропольский. Они не выстраивают доверительные дружеские отношения ни с партнерами, ни с сотрудниками, говорит юрист. По словам Ивана, рекрутеры, подбирающие сотрудника для китайской компании, тестируют кандидата на интеллигентность, соблюдение субординации, готовность к небыстрому и планомерному решению вопросов.

诺维科娃分享道，中国雇主对应聘者的主要要求是对公司的忠诚。她说，对中国公司而言，最理想的候选人是，在前一单位工作不少于三年、懂英语、吃苦耐劳、工资要求不高的人，最好懂汉语。伊万斯指出，准同事也应该接受东方的社团文化。彼得罗波尔斯基解释说，中国人遵守严格的上下级关系。律师说，无论是与合作伙伴，还是与同行，他们都不会建立信任友好的关系。用伊万斯的话说，人才公司通常要测试应聘者的文化修养，能否遵守隶属关系、从容而有计划地解决问题。

#### Юристы идут вперед 法律工作者向前

В октябре 2015 г. в Москве открылся офис государственной юридической корпорации DHH. С тех пор Москву посетили 30 юристов из Китая, рассказывает Юань И, директор московского офиса DHH. По ее словам, предпринимателей из КНР в первую очередь интересует, как безопасно вкладываться в российские проекты, как создавать совместные предприятия, каковы особенности трудового законодательства. Для обеих сторон ведутся и судебные споры – в основном по вопросам неисполнения контрактов. Количество клиентов Юань И не раскрывает, но отмечает, что в день проходит от двух до пяти встреч. Открытие DHH в России – знак того, что китайцы готовы вести с Россией цивилизованный бизнес, говорит Наталья

Печерица, директор Центра стран Азии и Тихоокеанского региона института «Мирбис».

DHH 律师事务所分公司于 2015 年 12 月在莫斯科开业。该公司莫斯科分公司经理袁毅（音译）说，自成立以来已有 30 名来自中国的律师访问了莫斯科。她说，如何安全地投资俄罗斯项目，创建合资企业，劳动法具有哪些特点？这些是中国企业家首要关心的问题。对双方而言诉讼纠纷大部分是未履行合同。袁毅未透露客户的数量，但她指出，一天内会有两到五起会见。莫斯科国际高等商学院亚洲国家和太平洋地区中心主任娜塔莉娅·佩切丽察说，DHH 律师事务所分公司在俄罗斯的开业，是中国人准备与俄罗期进行文明商业的标志。

В России нет специалистов, разбирающихся в китайском законодательстве, поэтому никто из российских предпринимателей до сих пор не выигрывал дела в китайском суде, рассказывает Печерица. В планах юридической корпорации и обучение китайских предпринимателей особенностям ведения бизнеса в России, говорит эксперт.

佩切丽察说，在俄罗斯没有精通中国法律的专家，因此到目前为止，没有任何一个俄罗斯企业家在中国法院赢得诉讼。专家称，律师事务公司计划培训中国企业家掌握在俄罗斯经商的特点。

#### Со своим секретарем 带着自己的秘书

Если на рядовые должности китайцы нанимают российский персонал, то на руководящие привозят соотечественников, говорит Петропольский. На них нужно оформлять особую рабочую визу – для высококвалифицированного специалиста (ВКС) сроком на три года. Такая виза выдается специалисту с высшим образованием. По словам Петропольского, визу для ВКС обычно оформляют управляющим компаний, финансовым директорам, начальникам

производств. Из Китая в основном завозится высший управленческий состав, а иногда и менеджеры среднего звена, говорит Новикова. Нередко вместе с директорами приезжают и их помощники. Оформлением разрешений на работу в Федеральной миграционной службе занимается множество посредников, говорит Петропольский.

彼得罗波利斯基说，“如果中国人雇佣俄罗斯员工担任普通职位，那么会派自己的同胞来担任领导岗位。这些从中国派过来的领导者需要办理特殊的工作签证，即高级专家特有的为期三年的签证。这种签证只派发给受过高等教育的专家。彼得罗波利斯基说，

“公司管理者、首席财务官和部门经理通常会办理高级专家签证。”诺维科夫说：“从中国派来的主要是高级管理人员，有时也会派来一些中层经理。”经理经常会带着他们的助手一起来。彼得波利斯基说，“许多中介可以帮助办理联邦移民局工作许可。”

В 2015 г. по сравнению с 2014 г. количество обращений китайских граждан в юрфирму Urvista за помощью в оформлении рабочей визы выросло почти на 40%, говорит Петропольский. Большую часть граждан КНР в России привлекает мелкое производство и сельское хозяйство, в частности тепличное овощеводство, поясняет юрист.

彼得罗波利斯基说：“与 2014 年相比，2015 年向 Urvista 律师事务所求助办理工作签证的中国公民数量增加了近 40%。”律师解释说，“在俄罗斯大部分的中国公民在从事小型生产和农业，特别是温室蔬菜栽培。”



## Виды на гидов

导游类

В 2014–2015 гг. в Москве количество китайских мигрантов, работающих в мелкооптовой и розничной торговле (25 000–26 000 человек), сократилось на 5000–6000, говорит Печерица. С российского рынка ушло много чайных компаний из КНР: из-за подорожания доллара возить в Россию чай стало невыгодно. Китайцы сегодня составляют конкуренцию россиянам только в сфере частного репетиторства, поскольку китайский язык стал очень популярным, замечает Печерица. Также в связи с возросшим за последний год потоком туристов в Россию увеличился спрос на гидов со знанием китайского языка, говорит Печерица.

2014 至 2015 年，在莫斯科从事批发和零售工作的中国移民数量减少了 5000 到 6000 人，佩切里察说。很多中国茶企业已经从俄罗斯市场撤离，因为美元升值导致向俄罗斯输出茶叶不再盈利。佩切里察指出，因为汉语非常流行，现在中国人只在私人辅导方面与俄罗斯人形成竞争。佩切里察说，由于最近一年赴俄游客数量的增加，通晓汉语的导游需求量也在增加。

В России работает около 800 китайских компаний – очень мало по сравнению с общим количеством иностранных предприятий в нашей стране, полагает Сергей Невзоров, гендиректор «АДЛ групп».

“ADLgroup” 总经理谢尔盖 • 涅夫佐罗夫认为，在俄罗斯大约有 800 家中国企业，这与我国的外企和国企总数相比很少。

翻译：Женя， Володя， Зина， Лена， Андрей， Евгения， Катя。

主审人：王丽

# "Обосноваться" в Чжанцзяцзе Российское цирковое искусство будет процветать в Китае

## “入驻”张家界 俄马戏艺术之花将在中国绽放

塔斯社

据俄罗斯国家大马戏团团长艾德加尔特·扎帕什内向塔斯社记者透露，莫斯科国家大马戏团负责人艾德加尔德和阿斯科利德·扎帕什内（Edgard & Askold Zapashny）兄弟已成为中国拥有1万个座位的世界最大马戏城项目的策划人。该俄罗斯风格马戏城位于因拍摄电影《阿凡达》而闻名的张家界。

扎帕什内说：“马戏城可容纳1万名观众，表演池直径19米，由私人投资者毛致平投资建设。他在这个只有120万人的小城市拥有世界第四大酒店。该市的吸引力来自什么？那里拍摄过电影《阿凡达》，地形奇特，有许多高达300米的柱形石山。每年接待游客达500万人次，就是每天30万人次。”他说，想了解建设规模有多大，想象一下莫斯科大马戏团就可以了。该欧洲最大马戏团几乎能装到张家界马戏城的里面。马戏城的大圆顶高40米，建设投资高达8亿元人民币。

艾德加尔德·扎帕什内介绍说：“我们已与中国投资人签署合作框架协议，成为建设策划人。阿斯科利德·扎帕什内领导一个工作小组，代表我方负责马戏城的建设工作。一切技术问题、后台、演员运动室数量等，均将由我们考虑。使用各种最先进设备是任务之一。另一个任务是使马戏城完全具有俄罗斯风格，包括俄罗斯演员和节目。甚至马戏城圆顶都将涂成俄罗斯国旗的颜色。”他说，具体协议将于一个月后签署，目前双方律师正在对合同文本进行研究。

艾德加尔德·扎帕什内说：“投资人还将建设一个可容纳300人的演员宾馆。计划7月初开工，一年内完工，再用半年时间进行技术装备。”

МОСКВА, 11 мая. /ТАСС/. Руководство Большого московского государственного цирка (БМГЦ) - Эдгард и Аскольд Запашные стали кураторами строительства в Китае самого большого в мире цирка на 10 тысяч мест. Цирк в русском стиле расположится в городе Чжанцзяцзе, знаменитом тем, что там проходили съемки фильма "Аватар". Об этом ТАСС рассказал директор БМГЦ Эдгард Запашный.

"Цирк на 10 тысяч мест с 19-метровым манежем в диаметре строит частный инвестор Мао Чжипин, владелец четвертой по величине гостиницы в мире, которая находится в маленьком

городе с населением миллион двести человек. Чем примечателен этот город? Именно в нем снимали фильм "Аватар", там такие необычные горы-столбы по 300 метров, здоровый карьер. В этот город ежегодно приезжают 50 миллионов туристов, то есть 300 тысяч туристов в день", - рассказал Запашный.

По его словам, чтобы оценить масштаб строительства, достаточно представить, что Большой московский цирк - самый большой в Европе - фактически войдет внутрь строящегося в Китае цирка. Высота его купола будет 40 метров. 800 миллионов юаней (8 миллиардов рублей) вложат в строительство.

"Мы подписали с китайскими инвесторами рамочный договор о сотрудничестве - стали кураторской компанией по строительству. Аскольд Запашный возглавил рабочую группу, которая будет курировать строительство этого цирка с нашей стороны. Все технические моменты, закулисье, количество спортзалов для артистов и так далее, все это должны продумать мы. Задача - использовать самое передовое оборудование. И еще одна задача - сделать цирк исключительно в русском стиле, чтобы там работали русские артисты, ставились русские шоу. Даже купола цирка будут раскрашены в цвета российского флага", - отметил Эдгард Запашный.

Он добавил, что через месяц будет подписан более конкретный договор, над которым сейчас работают юристы.

"Инвесторы также строят гостиницу для артистов на 300 человек. В начале июля планируют начать строительство, и в течение года его закончат, еще полгода понадобится на его техническое оснащение", - рассказал он.

# HYLINK LOGISTICS

## 宏运通物流

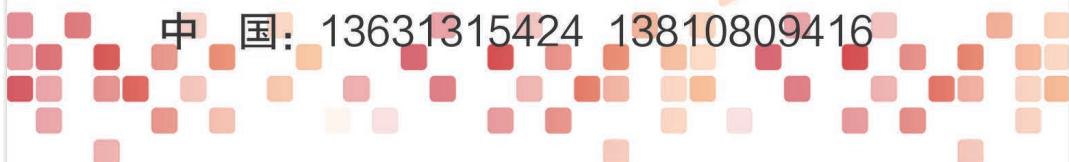
宏运通物流（HYLINK LOGISTICS）是中俄间最快速、最稳定、最简便、最安全的专业物流服务提供商。HYLINK为各类企业提供集装箱运输、零担运输、进出口报关、仓储配送、门到门运输等各种专业物流服务；同时提供单证办理、货物保险、物流综合咨询、综合解决方案、物流融资等增值服务，以及与中俄贸易相关的专业咨询服务。



我们的愿景——做客户体验最优的物流服务提供商  
我们的使命——持续为客户创造最大价值

莫斯科：89660993588 89660993566

中 国：13631315424 13810809416





Автономная некоммерческая организация  
«Центр социально-культурных связей  
китайских волонтеров»

## 俄罗斯中国志愿者联盟

俄罗斯中国志愿者联盟是在俄罗斯最大的华人社团，拥有广泛的人脉关系和各种优秀的人才。联盟拥有俄罗斯最大的华人论坛、最大的微信公众号、唯一的华人双月刊杂志等各种传统及新兴媒体。

联盟商务中心，是联盟直属下设的服务部门，可以全方位的为广大华人服务。同时欢迎有实力和经验的公司和个人与我们合作。

联盟  
商务  
中心



负责人电话：  
89096573004  
微信/QQ：  
123477693



## ▶ | 入驻商务中心 您最好的选择

联盟商务中心在2015年正式启动，  
中心位于莫斯科西南区的CBD，  
紧邻Румянцево地铁站。  
办公面积100多平米。

入驻中心每月收取1000美金服务费（按季度缴纳），可拥有以下免费服务。

免费协助注册独资公司、分公司、代表处。

免费提供办公室（可做法定地址）。

免费提供法律支持，民事及经济领域法律咨询、审定文件、陪同公证、见证等。

免费提供税务季度零报表服务。

免费提供俄罗斯业务经理辅助工作。

免费提供中文口译办公室翻译。



## 古城西安之旅

国 强

### (二) 西安古城墙今昔

西安古城墙又称西安明城墙，是我国现存最完整的一座古代城垣建筑，城墙的历史可以追溯到隋代，主体为明城墙，主要建于明洪武七年到十一年（公元1374年—1378年）。广义的西安城墙包括西安唐城墙和西安明城墙，但一般特指狭义上的西安明城墙。

西安明城墙位于西安市中心区，是中国现存规模最大、保存最完整的古代城垣。墙高18米，顶宽12—14米，底宽15—18米，轮廓呈封闭的长方形，周长13.74公里。城墙内人们习惯称为古城区，面积11.32平方公里。1961年3月4日，西安城墙被国务院公布为第一批全国重点文物保护单位。是国家AAAA级景区。

西安城墙主城门有四座：长乐门（东门），永宁门（南门），安定门（西门），安远门（北门），这四座城门也是古城墙的原有城门。从民国开始为方便出入古城区，先后新辟了多座城门，至今西安城墙已有城门18座。

3月29日下午，笔者从临近书院门西安碑林博物馆附近的入口，登上了西安古城墙，由东向西，半个多小时的时间里游览了南门——永乐门。



刚一登上古城墙，我就被眼前的情景给惊呆了：哇！原来古城墙上是这么宽阔呀！和地面上的马路一样，简直可以横着跑几台汽车呢！



古城墙上“故事”多，不信您瞧这张照片的左上角的“城墙故事”，不就是很好的明证吗？



故事一：最古老的自行车——木马轮。

您眼前的这个带有两个木轮子的木制机械的名字就叫“木马轮”，您看是不是很像我们现在骑行的自行车呢？其实，这个“木马轮”可是被公认为世界上第一辆自行车哦，因为它是靠两脚踏步前行，而且它的通体都是木制的，所以才被称作“木马轮”。呵呵，真的是“涨姿势”了呀！



故事二：古城墙到底有多高？

顺着这个“娃”的眼睛看下去，您就知道了：两层楼高都不止哟！



故事三：什么是垛口？

正确回答：城垛之间的缺口，为瞭望和射击而设，既能保护守城将士免遭袭击，又能通过它向敌人投枪射箭。



您来亲自瞧瞧吧！从垛口向下望去，是不是一览无遗呀！告诉您一个数据吧：西安城墙共有这样的垛口 5984 个哦。



故事四：城墙上亦有古钟！看来“警世钟”是无处不在呀！朋友们，让我们时刻警醒我们自己吧！



我身后这座漂亮的城门楼是哪里呢？



您猜猜吧！要不我需要从这里走下去才会知道哦！



哈哈哈！您猜对了！就是西安古城墙的南门——永宁门！

# 方寸上的俄罗斯国家史（三）

筱昱卒

1997年8月15日，俄罗斯邮政部门发行了《彼得大帝时代的改革》邮票，一套5枚，另外发行1枚小型张。设计者为Л.扎伊采夫。这些邮票真实地再现了彼得大帝时代的改革成就的部分情景，下面我就为各位亲爱的读者们逐一介绍一下这5枚邮票和小型张图案所反映的内容。

彼得大帝1672年6月9日生于莫斯科，1725年2月8日去世。他是沙皇阿列克谢·米哈伊洛维奇和他的第二个妻子维塔利娅·纳利什基娜的独生子，是俄国史上一位非凡的君王。彼得大帝在1682年加冕为帝，和异母兄伊凡五世一起共掌国政，1696年伊凡过世，彼得开始在俄国一系列的改革，以西欧国家为标竿进行改革，最初改革主要是为了支持在大北方战争的战事，但在战胜之后多数具有象征意义的改革改变整个国家国内建设以及行政体系。

## （1）建设新首都——圣彼得堡



圣彼得堡始建于1703年，至今已有300多年的历史，市名源自耶稣的弟子圣徒彼得。1712年彼得大帝迁都到彼得堡，一直到1918年的200多年的时间里这里都是俄罗斯文化、政治、经济的中心。1924年为纪念列宁而更名为列宁格勒，1991年又恢复原名为圣彼得堡。圣彼得堡和历史中心古迹群构成为联合国教科文组织世界遗产。

1703年5月27日，彼得大帝在兔子岛上举行了隆重的圣彼得堡奠基仪式；彼得大帝首先在涅瓦河三

角洲的兔子岛上修建了彼得保罗要塞，驻重兵把守，以防御瑞典军队的进攻，后扩建为城；至此，波罗的海出海口从此纳入俄罗斯版图，彼得大帝在圣彼得堡创建了波罗的海舰队，使俄罗斯在历史上第一次拥有了自己的海军。1712年，他把首都从莫斯科迁到圣彼得堡。从此，圣彼得堡成为全国政治、经济和文化的中心，也成了俄国与西欧交往的主要地点。

## （2）军事改革——建立常规陆军和海军



从1698年开始，彼得大帝引进国外新式武器和战略技术，到1725年，俄国已经拥有一支训练有素的20余万人的近代化常备军。俄国以前没有海军，到彼得大帝执政末年，俄国波罗的海舰队已经拥有各种舰只895艘，水兵28000余人。

## （3）奇取波罗的海出海口的战争（大北方战争）



大北方战争（1700—1721）发生在彼得大帝统治期间，又称为第二次北方战争，是俄罗斯为了夺取波罗的海的出海口及与瑞典争霸的战争。战争的结果是俄国赢得了为期 20 年的“北方战争”，从瑞典手中夺得了芬兰湾和里加湾沿海一带以及波罗的海出海口。在南方，夺取了亚速堡和巴库，控制了亚速海和里海的门户。俄罗斯从此称霸波罗的海，而瑞典则从此衰退，由欧洲列强的名单上消失。

#### （4）行政改革——设立新的国家机构



在彼得大帝统治期间，俄罗斯的行政体系相较于西欧国家显得落后许多，俄罗斯长期以来采行小组行政，大都由城市或居住的周遭地区组成，这套系统显的资源无法均匀分配，而且笨拙的难以管理，1708 年彼得取消这个陈旧的制度，转而建立辖省制度，而省分如下：莫斯科辖省、圣彼得堡辖省、基辅辖省、斯摩棱斯克辖省、伊尔库茨克辖省、喀山辖省、亚述辖省、西伯利亚辖省，1713 年谕令成立米斯巴赫，该词从德语演变而来意指国会，而每个辖省都有设立，各省总督一共有八到十二名不等的专业公务员协助施政。

1719 年执行管理委员会成立，彼得大帝再一次的重新划分行政区划，新的俄罗斯辖省制度仿效瑞典，其中较大或者是政治地位较为重要的地区得到较多的自治权，而其他广阔的农村地区由国家直辖。

#### （5）文化教育领域改革



彼得大帝在俄国创办非宗教学校，鼓励发展科学。他还引进了儒略历，并使俄文字母现代化。在他的统治期间，俄国创办了第一家报社，开办了第一批军事学校和技术学校，有了第一个博物馆和第一个公共图书馆，有了第一批的公众剧院和第一批公园，彼得大帝还下达了设立科学院的第一道诏令。

#### （6）彼得大帝（1672—1725）肖像



这枚小型张上的彼得大帝肖像，是根据荷兰画家 Я. 胡勃拉肯和 K. 莫奥尔的油画绘制的。

# 要嫁就嫁普京这种人

林川照

在重翻这个歌词之前，深深被之前流传已久的歌词版本误导：“他是那么具说服力使我下定决心想要一个像普京的人”！来来来，我们好好谈谈这个说服力和下决心是怎么翻出来的？…走远了，路上都是坑

## 【俺的参考译文】

Мой парень снова влип в дурные дела  
我男朋友又逞性妄为  
Подрался, наглотался какой-то муты  
打架斗殴还吸药嗑毒  
Он так меня достал и я его прогнала  
我受够了她，并甩了他  
И я хочу теперь такого, как Путин  
我如今想要一个像普京这样的人

Такого как Путин полного сил  
一个像普京孔武有力的人  
Такого как Путин чтобы не пил  
一个像普京不酗酒的人  
Такого как Путин чтоб не обижал  
一个像普京不会让我受委屈的人  
Такого как Путин чтоб не убежал  
一个像普京不会舍我而去的人

Я видела его вчера в новостях  
我昨天在新闻看到了他

Он говорил о том, что мир на распутье  
他说，世界处在十字路口

С таким как он легко и дома, и в гостях  
和他在一起不论居家还是作客怎样都好  
И я хочу теперь такого, как Путин  
我如今想要一个像普京那样的人

Такого как Путин полного сил  
一个像普京孔武有力的人

Такого как Путин чтобы не пил  
一个像普京不酗酒的人  
Такого как Путин чтоб не обижал  
一个像普京不会让我受委屈的人  
Такого как Путин чтоб не убежал  
一个像普京不会舍我而去的人

Такого, как Путин  
像普京这样的人

# 俄罗斯的生育之道

俄语摆渡

Инвестиции в рождаемость  
Направление средств материнского капитала в репродуктивную медицину существенно улучшит демографическую ситуацию.

Вопрос реализации программы «Материнский капитал» в современной

России весьма актуален. Помимо различных суждений о необходимости отмены или, наоборот, бессрочного продления программы, экспертами и представителями различных общественных организаций высказывается мнение о расширении направления ее использования.

весьма показательна реакция россиян по данному вопросу в социальных сетях. Многие из них предлагают за счет материнского капитала погасить потребительский кредит, разрешить приобрести личный автомобиль и прочее имущество. Иными словами, распоряжаться материнским капиталом по своему усмотрению. Но здесь как раз и таится главная ошибка.

Изначально само понятие «материнский (семейный) капитал» было предложено для обозначения специальной выплаты, поощрения, призванного стимулировать рождаемость в Российской Федерации. Не стимулирование потребительского спроса, не развитие отечественного автопрома и строительной отрасли закладывалось в основу материнского капитала.

Достаточно вспомнить ситуацию, в которой был принят первый вариант Федерального закона «О дополнительных мерах государственной поддержки семей, имеющих детей». С 1992 по 2007 год в России уровень смертности значительно превысил уровень рождаемости. В течение 15 лет в стране ежегодно умирали на 1 млн человек больше, чем рождалось. Одним из способов выхода из этого тупика и стала идея материнского капитала. В 2006 году в Послании президента РФ Владимира Путина Федеральному собранию впервые прозвучало словосочетание «материнский капитал».

Напомним, право на материнский капитал имеет семья, в которой был рожден (или усыновлен) второй ребенок после 1 января 2007 года, когда был принят Федеральный закон № 256-ФЗ «О дополнительных мерах государственной поддержки семей, имеющих детей». Размер материнского капитала ежегодно повышался. С 1 января 2015

года размер выплаты за второго ребенка составляет 453 026 руб.

Согласно действующему законодательству, материнский капитал можно потратить на образование ребенка, формирование накопительной части трудовой пенсии его родителей, на улучшение жилищных условий, в том числе с помощью ипотеки. С 2011 года материнский капитал может быть потрачен на строительство и реконструкцию частного жилого дома семьи ребенка.

В настоящее время ситуация с рождаемостью в России кардинально изменилась, и для показавшей свою эффективность программы материнского капитала рассматриваются новые направления вложения.

По мнению представителя РФ в Европейском обществе репродукции человека и эмбриологии, руководителя московской клиники экстракорпорального оплодотворения(ЭКО) «Альтравита» Сергея Яковенко, вспомогательные репродуктивные технологии (ВРТ) оказались незаслуженно незамеченными при рассмотрении возможного направления использования материнского капитала. В рамках программы «Материнский капитал» главным является повышение рождаемости. Непосредственное инвестирование во вспомогательные репродуктивные технологии позволит существенно увеличить численность детей, рожденных после ЭКО у супружеских пар с бесплодием.

По статистике, около 6 млн супружеских пар в России бесплодны, из них 3 млн нуждаются в ВРТ. Именно поэтому весьма интересным выглядит предложение Сергея Яковенко о возможности

использования материнского капитала для компенсации материальных затрат на лечение бесплодия с применением ВРТ у тех родителей, чьи дети родились с помощью ЭКО.

Возникает вопрос: разве подобная идея уже не осуществляется за счет средств Фонда обязательного медицинского страхования? «Частично да, — пояснил корреспонденту «НГ» Сергей Яковенко. — Но для проведения программы ЭКО за счет средств ОМС существуют определенные критерии отбора. К тому же многие семейные пары не попадают под эти критерии, а средства ОМС не компенсируют полной стоимости лечения бесплодия. Существенная часть затрат приходится на закупку дорогостоящих лекарственных препаратов для ЭКО, на проведение анализов и лечение сопутствующих заболеваний».

В случае использования материнского капитала для компенсации материальных затрат на лечение бесплодия у супружеских пар, имеющих детей после ЭКО, государство напрямую будет инвестировать в рождаемость. Это достаточно непривычно звучит, многие по-прежнему рассматривают материнский капитал как бонус для рождения второго ребенка, приятное дополнение.

Частота бесплодных браков в России составляет 17%. Для сотен тысяч людей

возможность компенсировать затраты на процедуру ЭКО станет стимулом к отстаиванию права иметь собственного ребенка. Система ОМС предоставляет такое право с определенными условиями, в строго ограниченных объемах медицинской помощи и финансирования, которые далеко не перекрывают потребности всех нуждающихся в ЭКО.

По словам Яковенко, в России есть все возможности для оказания высокотехнологичной медицинской помощи с использованием вспомогательных репродуктивных технологий. В настоящее время в России проводится до 137 циклов ЭКО на 10 тыс. населения репродуктивного возраста, страдающего бесплодием.

В российских центрах ЭКО частота наступления беременности зачастую выше, чем в аналогичных клиниках западных стран, и было бы величайшей ошибкой не воспользоваться возможностью репродуктивной медицины как отрасли, способной существенно улучшить демографическую ситуацию в нашей стране. Необходимо только политическое решение. При этом никаких дополнительных затрат не потребуется.



俄语频道



# 这就是俄罗斯的高考！ 心疼战斗民族！作个弊都这么帅~~~

俄语人老罗

高考，一个改变人生轨迹的重要节点

在俄罗斯也不例外

例如：考上了圣彼得堡法律系的毕业生必定仕途

平坦

俄罗斯联邦总统出自这个专业毕业生的概率高达 66.7%

说到这里，就不得不和大家聊一聊俄罗斯高考 ЕГЭ 以及他们的惊天泣地的作弊手段

先给大家普及一下俄罗斯高考吧

俄罗斯高考 (Единый Государственный Экзамен, ЕГЭ) 是俄罗斯中等教育机构内举行的考试。它既是俄罗斯中学的毕业考试，也是大学的入学考试。它的考试科目包括俄语、数学、外语（英语、法语、德语或西班牙语）、物理、化学、生物、地理、社会知识、信息学。

在大天朝高考最多就 3 天嘛，而俄罗斯 5 月底就开始考了，因为他们考一科就歇几天，再加上俄罗斯跨 N 个时区，各地考生考试时间无法同步，这场高考要持续至 6 月中旬甚至六月末。。。

话说战斗民族的高考以难著称，真的很难。。。

来看看 2016 的高考题（感谢我们的中俄混血美女 Alice 提供试题）

## 【英语】

俄罗斯高考英语.pdf

So, is a good night's sleep an impossible dream for Americans? Maybe so.

12 1 2 3 4

12 The advice of American doctors is all about  
 1. ways to reduce negative effect of modern technologies.  
 2. complex measures that ensure healthy sleep.  
 3. positive effect of herbal therapy.  
 4. the process of restoring from unexpected psychological stress.

13 Americans are referred to as a "somnambulant nation" because  
 1. they need special help to fall asleep.  
 2. are sleepwalkers.  
 3. regularly wake up at night.  
 4. don't get enough sleep to function effectively.

14 Experiments with sleep deprivation proved that  
 1. it inevitably leads to death.  
 2. its repercussions have finally become predictable.  
 3. it is likely to result in cardio or nervous problems.  
 4. animal and human reactions are almost alike.

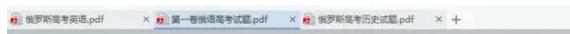
15 There is a tendency to sleep less because

13 1 2 3 4

14 1 2 3 4

15 1 2 3 4

## 【历史】



### Variant 1

Часть 1.

Ответами к заданиям 1–24 являются слова, словосочетания, число или последовательность слов, числа. Запишите ответ справа от номера задания без пробелов, запятых и других дополнительных символов.

Прочитайте текст и выполните задание 1–3.  
 (1) Биография Марко Поло утверждала, что он был способным, энергичным, терпеливым и наблюдательным человеком, хорошим, но извращающим рассказчиком. (2) Некоторые учёные подвергают сомнению факты, изложенные в его "Книге о разнообразии мира", и высказывают мнение, что она была лишь талантливым пересказом впечатлений персидских купцов о странствиях по Востоку. (3) ... обнаруженные неточности могли появиться при многочисленных переделках, к тому же Марко Поло диктовал свою воспоминания по памяти.

- 1 В каких из приведённых ниже предложений верно передана ГЛАВНАЯ информация, содержащаяся в тексте?  
 1. Марко Поло был способным, энергичным, терпеливым и наблюдательным человеком, хорошим, но извращающим рассказчиком.  
 2. Некоторые учёные, обнаружив в книге Марко Поло неточности, которые могли появиться при многочисленных переделках, сомневаются в фактах, изложенных в книге.  
 3. Книга Марко Поло – талантливый пересказ впечатлений персидских купцов о странствиях по Востоку.  
 4. Обнаруженные в книге Марко Поло неточности - результат многочисленных переделок.  
 5. Неточности, которые могли появиться при многочисленных переделках книги Марко Поло, послужили основанием сомнений некоторых учёных в фактах, изложенных в его "Книге о разнообразии мира".

## 【俄语】

### Variant 1

Часть 1.

Ответами к заданиям 1–19 являются цифра, или последовательность цифр, или слово (словосочетание). Запишите ответы в поля ответов справа от номера задания без пробелов, запятых и других дополнительных символов.

- 1 Расположите в хронологической последовательности исторические события. Запишите цифры, которыми были обозначены исторические события, в правильной последовательности.

1. созыв первого Земского собора  
 2. провозглашение Петра Первого императором  
 3. присоединение Крыма к Российской империи

- 2 Установите соответствие между событиями и годами: к каждой позиции первого столбца подберите соответствующую позицию из второго столбца

СОБЫТИЯ	ГОДЫ
А) XIX конференция КПСС	1) 1962 г.
Б) отмена местничества	2) 988 г.
В) издание указа «о вольных хлебопашцах»	3) 1682 г.
Г) крещение Руси	4) 1803 г.

### единий государственный экзамен



先来看看俄语作文吧，这是一道极其有深度的题目，关于孤独，关于友谊。

从这道作文题我看出了出题老师心中的孤独感，和对真正友谊的向往，如此，才会提出以上几种观点。。。

Сочинение пишите аккуратно, разборчивым почерком.

作者观点

Примерный круг проблем	Авторская позиция
1. Проблема преодоления чувства одиночества. (Как преодолеть чувство одиночества, когда оно начинает казаться нам тягостным и мучительным?)	1. Истинная дружба помогает человеку преодолеть мучительное чувство одиночества и порождает в нем деятельную любовь к другим людям.
<b>如何战胜孤独感。</b>	<b>真正的友谊可以帮助战胜孤独感</b>
2. Проблема отличия истинной дружбы от мнимой. (Чем истинная дружба отличается от мнимой?)	2. Истинная дружба подразумевает духовную близость и бескорыстную самоотдачу. В её основе лежит духовная любовь, соединяющая людей. <b>真正的友谊是精神上的亲近，是无私的奉献</b>
<b>真假友谊有啥区别</b>	
3. Проблема ценности дружбы. (В чём ценность дружбы?)	3. Дружба - это духовное единение людей, связанных общими мыслями и переживаниями.
<b>友谊的价值</b>	

然后我点开了我热爱的文学，没错，我就是这么有深度。。

没错，这是陀翁的作品《罪与罚》的原文选段完！  
形！填！空！及作！品！分！析！

подаче цепи дважды — и он, наконец, взял уши книги, которая им разжаловала.

Он зажал дважды-второй в руку, прошел шагов десять и обратился лицом к (1) — по направлению дворца. Небо было без малейшего облака, а земля почти голая, что на (2) — так редко бывает. Кипят скобода, который ни с какими точками не обособлен, и вспыхивает, как вспыхивает вспышка, и вспыхивает, как вспыхивает вспышка, и вспыхивает, как вспыхивает вспышка, можно было бы сказать, что это вспышка, да какая же ерунда, — от яркого света, и (3) — зорька двадцать два; одна беспокойна и не совсем ясная заманала его теперь исполнительно. Син стоял и смотрел вдаль долго и пристально; это место было ему особенно знакомо. Когда он ходил в университете, то обиженностью, — че-го еще, возвращаясь домой, — слушалось, ему: может быть раз сто, становившиеся именно на этом же самом месте пристально вглядываться в эту действительно великолепную панораму и каждая раз потягиваясь одному наименованию и неразрывно связанному с ним, — и это было для него, как для каждого из нас, — самое приятное занятие. Но вдруг, — вдруг разразился раздражитель его, не джеских сея, в будущее Тверь вдруг резко вспомнил он про эти прятки своих вопросов и надуманный, показалось, ему, что не начально он вспомнил теперь про них. Уж доно показалось ему и дико и чудно, что он на том же самом месте остановился, как прежде, как будто и действительно вообразил, что может от него же самим мыслить теперь, как и прежде, — и это было для него самое приятное занятие. И каково же было для него удивление, когда он, как это так называли, Даже чай не знал, что и каким образом вспомнил и каким образом вспомнил про эти прятки своих вопросов и надуманный, — и это теперь все это прятнее прошлось, и прятнее мысли, и прятнее задачи, и прятнее темы, и прятнее впечатления, и вся эта панорама, и он сам, и все ее, — Казалось, он упал куда-то всер, и все исчезло в глазах твоих. Сдела одно невольное движение руки, он юркнул в куполе своего зажатый дважды-второй. Он разжал руку, пристально поглядел на монетки, размазывал и бросил ее в воду; затем повернулся и пошел домой. Ему показалось, что он как будто ножницами отрезал себя с ее и всем в ее в ту минуту.

Ф.М. Достоевский «Преступление и наказание»

题 1. Вставьте вместо пропусков (1) и (2) название реки, о которой идет речь в отрывке (слово запишите в именительном падеже).

需要在空 1,2 写出两条河的名字

题 2. Вставьте вместо пропуска (3) фамилию героя, о котором идет речь в отрывке. 空 3 需要写出主人公的姓。 . . . (一脸的懵逼)

题 3

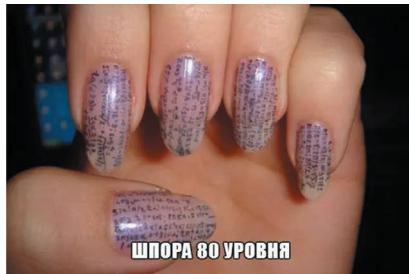
.....(我已经看不下去了。....)

作为一个歪果仁，我，心疼战斗民族 10 秒钟，  
毕竟俄罗斯小伙伴是这样告诉我的，俄罗斯高考很难，  
所以每年都有人自杀。。

所以，战斗民族为了通过 ETC，也真是无所不用其极，比如抄袭



平板的估计早就暴露了



为了高考，努力留指甲。.



一双自带公式的滑板鞋，时尚时尚最时尚



腿长的优势原来体现在这里了



好别致的安全裤

老罗也想去俄罗斯高考一回。。。

其实，俄罗斯最期待的这样的作弊手段。。。

2050年



Подготовка к ЕГЭ

2050 год

在俄罗斯高考最令人头疼的是横跨九个时区

俄罗斯是世界上时区最多的国家，一共有 9 个时区，而国家统考是从远东当地时间十点开始的，这就

使得远东的学生比莫斯科的学生整整早 8 个小时开始考试。由于采用的是同一套试题，远东的考生答完后便将试题公布在社交网站上，这对俄罗斯欧洲部分的考生来说即构成了泄题。

但是大多数俄罗斯考生还是很紧张的，现场愁眉不展



下面是一段 2016 年一位高考生安检的视频，为了 ЕГЭ 也是拼了。。。他带了把枪



这就是俄罗斯的高考。。。

心疼战斗民族

**FxPro 浦汇**  
FOR SERIOUS TRADERS

# 亚欧投资 隆重推出 外汇交易业务

## 俄罗斯独家华人外汇交易公司

电话 : +7 965 364 22 72

微信 : zhfc88

网址 : [www.zhfc.ru](http://www.zhfc.ru)



# 如果有人问你俄罗斯小朋友都吃什么零食？把这条微博甩给ta

俄语人老罗



童年的零食  
是一辈子的记忆  
干脆面、虾条、果冻、果丹皮…  
当然还有唐僧肉（辣条初级版）…



这些传统的零食陪伴着我们度过了无数童年以及休闲时光，那么你知道战斗民族从小到大都爱吃什么零食吗？

童年的味道是神马？

童年最爱吃的点心，黑面包和盐，面包沾果酱，



草莓和酸奶



# 联盟翻译公证服务

## 公证

- ★ 护照
- ★ 中国驾驶证
- ★ 结婚证
- ★ 出生证
- ★ 毕业证
- ★ 学位证
- ★ 高中成绩单
- ★ 本科成绩单

翻译公证件一天可取

## 翻译



40人强大的联盟翻译团队为你服务

专业展会口译翻译

专业笔译文字翻译

同声传译现场翻译

扫一扫，关注联盟



联系QQ/微信：123477693 联系电话：+79096573004

# Праздник Дуаньу



## 端午节

俄语摆渡

### Праздник Дуаньу

Праздник Дуаньу отмечается пятого числа пятого месяца по Лунному календарю. Праздник Дуаньу, праздник Весны и праздник Середины осени называются «Тремя большими праздниками Китая».

История возникновения названия «праздник Дуаньу» связана с тем, что в китайском языке «дуань» означает «начало», 5 число 5 месяца по лунному календарю и означает день «дуаньу», т.е. 5 начальный день пятого месяца «у». История праздника насчитывает уже более 2000 лет.

В народе есть несколько преданий о происхождении праздника Дуаньу. Одни считают, что праздник Дуаньу связан с одной древней традицией, другие полагают, что этот праздник связан с местным поклонением Дракону жителей долины реки Янцзы на юге Китая, а наиболее распространенное мнение состоит в том, что возникновение этого праздника связано с судьбой выдающегося китайского поэта Цюй Юаня. Цюй Юань, видя, как его родина подвергается написку

мощного княжества Цинь, давал правителям княжества Чу ценные советы об укреплении военной мощи государства, и об оказании сопротивления неприятелю. Но советы Цюй Юаня были отвергнуты другими вельможами, а сам он был уволен правителем княжества Чу с занимаемой должности и изгнан из столицы. Будучи в ссылке, Цюй Юань сочинил бессмертные произведения, в которых он выразил печаль и душевную боль по своей родине: «Лисао» ("Элегия отрешенного"), «Тяньвэнъ», «Цзюгэ» ("Девять элегий") и др.

В 278 г. до н.э. войска княжества Цинь захватили столицу княжества Чу. Цюй Юань написал последнее произведение "Хуайша", и, будучи не в силах пережить позор покорения его страны, пятого числа пятого месяца бросился в реку Милоцзян. Узнав о смерти поэта, народ княжества Чу пришел к реке. Рыбаки выплыли на лодках, чтобы найти тело поэта. Люди бросали в реку рис, яйца и другие продукты, чтобы рыбы и раки не повредили тело Цюй Юаня. Один лекарь вылил в реку крепкое рисовое вино для того,

чтобы обитатели реки, напившись вина, не смогли съесть останки поэта. Так постепенно сложился обычай каждый год пятого числа пятого месяца устраивать гонки на драконьих ладьях, есть праздничное лакомство «цзунцзы» и пить рисовое вино.

Лакомиться «цзунцзами» - это самое важное в праздник «Дуаньу». В древности «цзунцзы» назывались «дяошу», они были приготовлены из рисовой начинки, которая заворачивалась в тростниковые листья. Их варили на пару и употребляли в пищу. Накануне праздника «Дуаньу» во всех семьях готовили свои «цзунцзы». «Цзунцзы» преподносились на угождение всем, кто приходил в гости 5 числа 5 месяца.

Кроме «цзунцзы», в праздник «Дуаньу» принято также употреблять в пищу соленые яйца, пить рисовое вино. Считается, что эти продукты могут изгнать злых духов.

Кроме этого, в праздник «Дуаньу» есть обычай украшать жилище. В этот день, согласно обычаю, у каждого ворот необходимо развешивать лекарственные травы—чернобыльник и рогозу. Это делается для того, чтобы изгнать злых духов и предотвратить заболевания, которые возникают в дождливые дни в начале лета, когда воздух влажен и люди подвержены простуде. Поэтому запах лекарственных трав благотворно воздействует на человека в качестве противоядия от болезней.

Кроме того, в праздник «Дуаньу» принято, что взрослые дарят детям мешочки с ароматными целебными травами. Эти мешочки по своей форме напоминают тигров, их изготавливают следующим образом: из пестрой шелковой ткани шьют миниатюрные пятицветные мешочки, которые наполняют лекарственными травами. Источающие

ароматный запах, эти мешочки носят в качестве украшения на шее или прикрепляют к полам одежды. В народе бытует поверье, что ароматные мешочки изгоняют злых духов и берегают детей от болезней.

Ежегодно в праздник Дуаньу во всех краях Китая устраивают гонки на драконьих лодках. Когда раздается сигнал старта, гребцы под барабанную дробь ритмично и скоординированно гребут веслами и плывут на деревянных ладьях, высеченных в форме драконов, по направлению к бью. Согласно народному преданию, традиция проведения гонок на драконьих ладьях возникла тогда, когда рыбаки вышли на реку, чтобы найти тело Цюй Юаня. Однако ученые в ходе научных исследований пришли к выводу, что гонки на драконьих лодках устраивались в период Чжаньго («Воюющих царств», 475 - 211 гг. до н.э.) и представляли собой полурелигиозный, полуразвлекательный обряд жертвоприношения.

Как бы то ни было, за тысячу лет обычай гонок на драконьих ладьях широко распространился по всему Китаю, на Тайване и в Гонконге, а также постепенно нашел распространение в соседней Японии, Вьетнаме и даже в Англии. Сегодня гонки на драконьих ладьях – водный вид спорта, сочетающий самобытные национальные традиции и современный спортивный дух. В 1980 г. соревнования на драконьих ладьях были официально признаны национальным видом спорта Китая. Ежегодно проводятся состязания гонок на драконьих ладьях на «Кубок Цюй Юаня».

# Морские гребешки в черном бобовом соусе

## 浇汁扇贝

贾 端

Для рецепта вам потребуется:

морские гребешки - 750г

соевый соус - 2 ч.л.

стручковый сладкий перец (красный и зеленый) - 2 стручка

лук репчатый (или красный) - 1 шт.

масло растительное - 3-4 ст.л.

рисовое вино (можно сухой херес) - 1 ст.л.

имбирь тертый - щепотка

чеснок - 3 зубчика

бобы черные - 3 ст.л.

Чтобы приготовить Морские гребешки в черном бобовом соусе необходимо:

Гребешки надрезать с одной стороны крест-накрест, промыть, поставить в холодное место. После того, как они подсохнут, замариновать в соевом соусе с небольшим количеством черного перца. Лук и стручковый перец нарезать соломкой, слегка обжарить и посолить.

Разогреть в сковороде растительное масло и обжаривать в нем гребешки вместе с имбирем около 2 минут, затем сбрызнуть вином и выложить на блюдо.

Приготовить соус: смешать устричный (или соевый соус), сахар и крахмал.

В сковороду положить бобы, смешанные с измельченным чесноком, добавить овощи и гребешки, полить соусом и довести все до кипения.

## Пять самых важных мер профилактики боли в спине

# 5个预防背痛的方法

贾 端

Боль в спине способна доставить море неудобств и дискомфорта. Какие правила соблюдать, чтобы с ней не сталкиваться? Рассказываем о пяти самых важных мерах профилактики боли в спине.

背痛会带来种种不适与不便。应当遵循什么原则，才能避免背痛呢？我们教你5个预防背痛最重要的方法。

### 1. Не кладите ногу на ногу 别跷二郎腿

Одна из самых популярных поз сидя — та, при которой ноги закинуты одна на другую. К сожалению, она же является еще и самой вредной. Если вы слишком часто будете сидеть, закинув ногу на ногу, то рискуете заработать боли в нижней части позвоночника и нарушить кровообращение. Последствия более чем серьезные и неприятные.

一条腿别（四声）到另一条上——这是最流行的一种坐姿。然而，很不幸它也是最有害的。如果你经常跷二郎腿坐着，就有可能脊柱下半部会痛，血液循环不畅。后果非常严重，不容乐观。

### 2. Следите за осанкой 注意体态

Попробуйте пару раз в день выполнять простое и эффективное упражнение для осанки: встаньте спиной к стене, убедитесь, что касаетесь ее одновременно затылком, плечами, лопатками, ягодицами и пятками, и зафиксируйте положение. Стойте в такой позе около минуты. Если в течение дня вы заметите, что ваша спина сгорблена, постарайтесь вспомнить то положение, которое приняла спина во время упражнения у стены, и повторите его.

一天两次，做简单而有效的体态锻炼：背靠墙站立，确保同时让后脑勺、两肩、肩胛骨、臀部和脚后跟接触墙面，固定此站姿，保持近一分钟。如果你觉得

驼背了，就想想这个背部靠墙锻炼的姿势，并重复。

### 3. Не перенапрягайтесь, таская тяжести 搬重物时，别绷得过紧

Очень важно уделять внимание тому, как вы носите тяжелые сумки. Поднимайте тяжести только двумя руками, чтобы не надорвать спину и не травмировать позвоночник. Ни в коем случае не наклоняйтесь в сторону: во время подъема тяжестей спина должна быть прямой.

尤为要注意你是怎么提沉重的包。提重物时要双手，避免损害背部，使脊柱受伤。任何情况下都不要向一边倾斜：提重物时背要保持挺直。

### 4. Регулярно меняйте позу, если вам приходится долго стоять на ногах 久站时，定时改变站姿

Если вам нужно долгое время стоять на ногах (на работе, в очереди, в метро), помните: важно каждые 7-10 минут немного менять позу. Опирайтесь то на одну ногу, то на другую. Это поможет разгрузить позвоночник, сберечь осанку в целости и не перенапрячь ноги.

如果你需要久站(工作中、排队时、乘地铁)，记住，每7-10分钟改变一下姿势。倚重一条腿，然后换另一条。这可以帮助减轻脊柱压力，保持体态并避免双腿用力过度。

### 5. Отдайте предпочтение жесткому матрасу 更爱用硬床垫

Лучшая профилактика болей в спине — правильно выбранная постель. Специалисты рекомендуют спать на жестком матрасе, а еще лучше будет, если вы отдаите предпочтение его ортопедическому аналогу.

最好的预防背痛的方法：选对床。专家建议睡硬床垫，如果是矫形的就更好了。



为答谢新老客户的大力支持，本公司推出新型号20尺、30尺、40尺、60尺、80尺、100尺店面式库房，保安24小时监督，24小时进出货。绝对安全，冬天库房内有暖气供应，办公室全天工作。



**电话：8926-2578999 8926-1826188 8925-2793316  
8925-1895888 8926-9846318 (越南)  
办公室地址：柳不利诺市场内7号门对面建材市场2-57**

本公司现招聘女业务员若干名  
要求：30岁以下，有相关工作经验者优先

# Песня о буревестнике

## 海燕之歌

潮流俄语

这首诗歌，貌似是躺在我们初中的课本上……午后惺忪的睡眼，被困意的浪潮，一波又一波的拍打着，当时心想，让困意来的更猛烈一些吧！我要倾倒在这课桌上……就是这样，这首诗歌便如影随形的萦绕在我记忆中，挥之不去！



Песня о буревестнике

《海燕之歌》

——M. Горький.

Над седой равниной моря ветер тучи собирает. Между тучами и морем гордо реет Буревестник, черной молнии подобный.

在苍茫的大海上，风，聚集着乌云。在乌云和大海之间，海燕像黑色的闪电高傲地飞翔。

То крылом волны касаясь, то стрелой взмывая к тучам, он кричит, и——тучи слышат радость в смелом крике птицы.

一会儿，翅膀碰着海浪，一会儿，箭一般的直冲云霄，它叫喊着……在这鸟儿勇敢的叫喊声里，乌云听到了欢乐。

В этом крике ——жажды бури! Силу гнева, пламя страсти и уверенность в победе слышат туки в этом крике.

在这叫喊声里，充满着对暴风雨的渴望！在这叫喊声里，乌云感到了愤怒的力量、热情的火焰和胜利的信心。

Чайки стонут перед бурей, ——стонут, мечутся над морем и на дно его готовы спрятать ужас свой пред бурей.

海鸥在暴风雨到来之前呻吟着，——呻吟着，在大海上空飞窜，想把自己对暴风雨的恐惧，掩藏到大海深处。

И гагары тоже стонут, ——им, гагарам, недоступно наслажденье битвой жизни: гром ударов их пугает.

海鸭也在呻吟着，——这些愚蠢的海鸭呀，享受不了生活的战斗的欢乐，轰隆隆的雷声 就把它们吓坏了。

Глупый пингвин робко прячет тело жирное в утесах... Только гордый Буревестник реет смело и свободно над седым от пены морем!

愚蠢的企鹅，畏缩地 把肥胖的身体 躲藏在峭崖底下 … 只有那高傲的海燕，勇敢地，自由自在地，在翻起白沫的大海上飞翔。

Все мрачней и ниже тучи опускаются

над морем, и поют, и рвутся волны к высоте  
навстречу грому.

乌云越来越暗，越来越低，向海面直压下来；波浪一边歌唱，一边冲向高空去迎接那雷声。

Гром грохочет. В пене гнева стонут волны, с ветром споря. Вот охватывает ветер стаи волн объятьем крепким и бросает их с размаху в дикой злобе на утесы, разбивая в пыль и брызги изумрудные громады.

雷声轰响。波浪在愤怒的飞沫中呼叫，跟狂风争鸣。看吧，狂风紧紧抱起一层层巨浪，恶狠狠地把它们甩到悬崖上，把这些大块的翡翠摔成尘雾和碎末。

Буревестник с криком реет, черной молнии подобный, как стрела пронзает тучи, пену волн крылом срывает.

海燕叫喊着，飞翔着，像黑色的闪电，箭一般的穿过乌云，翅膀刮起波浪的飞沫。

Вот он носится, как демон, ——гордый, черный демон бури, —— и смеется, и рыдает... Он над тучами смеется, он от радости рыдает!

看，它飞舞着像个精灵 --- 高傲的，黑色的暴风雨的精灵，——它一边大笑，它一边高叫 ... 它笑那些乌云，它为欢乐而高叫！

В гневе грома, ——чуткий демон, ——он давно усталость слышит, он уверен, что не

скроют тучи солнца, ---- нет, не скроют!

这个敏感的精灵，从雷声的震怒里早就听出困乏，它深信乌云遮不住太阳，——是的，遮不住的！

Ветер воет... Гром грохочет...

风在狂吼 ... 雷在轰响 ...

Синим пламенем пылают стаи туч над бездной моря. Море ловит стрелы молний и в своей пучине гасит. Точно огненные змеи, вьются в море, исчезая, отраженья этих молний.

一堆堆的乌云像青色的火焰，在无底的大海上燃烧。大海抓住闪电的箭光，把它熄灭在自己的深渊里。闪电的影子，像一条条的火舌，在大海里蜿蜒浮动，一晃就消失了。

- Буря! Скоро грянет буря!

暴风雨！暴风雨就要来啦！

Это смелый Буревестник гордо реет между молний над ревущим невно морем; то кричит пророк победы:

这是勇敢的海燕，在闪电之间，在怒吼的大海上高傲地飞翔。这是胜利的预言家在叫喊：

—Пусть сильнее грянет буря!

——让暴风雨来得更猛烈些吧！

**月末运货搬新家 别忘了一六八**

**168 货运出租**

168货运出租公司为您提供各种短途运输，有11立，14立，18立，21立四种车型，提供莫斯科市内，市郊的各种货物运输服务，库房之间，客户之间，展会展品运输，和搬家服务，价格合理，服务周到，即可现金又可转账，可提供正规票据与合同，是华人在莫斯科经商的好帮手。本公司在留不林诺，和萨达沃特之间提供特色门到门服务，即有零担运输，又可包车服务，欢迎来电垂询。

**包车电话：89268488143 刘先生  
零散货物：89252796053 罗女士**



亚欧投资

中华房产

REAL ESTATE AGENCY

联盈

INVEST

ЕВРАЗИЯ

АГЕНТСТВО НЕДВИЖИМОСТИ

租房 买房 免中介 免佣金

免费开启 理财模式



租赁买卖

法律咨询

投资理财

办公民宅

土地公寓

别墅庄园

长期招代理：零门槛 零风险 零投入

热线 : +7 967 274 52 62

微信 : zhfc88

网址 : www.zhfc.ru

地址 : БЦ Лесная Плаза 4-й Лесной переулок, д.4 г. Москва, Россия, 125047

座机 : +7 495 225 86 31

微信公众号: zhfc518

邮件 : info@zhfc.ru

# О том, как молодые люди выбирали себе спутниц жизни 关于年轻人怎么样选择自己的生活伴侣

译酷俄语

Двое молодых людей предложили двум девушкам стать спутницами их жизни. Один сказал:

两个年轻人给两个女孩提议，希望可以成为他们生活中的伴侣，一个年轻人说：

Я могу предложить только свое сердце, в которое может войти одна из вас. Другой же молвил:

我能给的，只有我的心，一个只能容纳一个女孩进入的地方。另一个人说道：

Я могу предложить огромный дворец, в котором хочу разделить со своей спутницей радость жизни. Одна из девушек, подумав, ответила:

我可以提供大的宫殿，在那里我想同我的伴侣愉快的生活。一个姑娘考虑了一下说：

Сердце, которое предлагаешь ты, странник, слишком тесно для меня. Оно поместится на ладони моей руки, а я должна войти в обитель сама и ощутить простор и свет, которые могут приносить счастье. Я выбираю дворец и надеюсь, что мне в нем не будет тесно и не будет скучно. В нем будет много света и простора, а значит, будет много счастья.

你可以提供你的心，你是个朝圣者，对于我来说它太过于狭窄了。它只能放在我的手心里。而我应当走进自己的住所，亲自感受到空间和光明，而这些能给我带来幸福。我选择宫殿，希望那里没有拘束，没有寂寞。那里有光和空间，就是意味着那里充满幸福。

Молодой человек, предложивший дворец, взял красавицу за руку и сказал:

提供宫殿的年轻人牵着美丽姑娘的手说道：

Твоя красота достойна великолепия моих чертогов.

你的美丽呼应这富丽堂皇的宫殿。

И он увел девушку в свою прекрасную обитель. Вторая протянула руку тому, кто мог предложить только сердце, и тихо молвила:

于是他牵着姑娘的手走进了自己美丽的宫殿。第二个姑娘牵着只能给予自己心的男人，并且安静的说道：

Нет в мире теплее и уютнее обители, чем человеческое сердце. Ни один, даже самый огромный дворец, не сравнится размерами с этой святой обителью.

这个世界上没有一处是比人的心更温暖舒适的住宅了。甚至是最大的宫殿，也不能用尺寸同这神圣的住宅做比较。

Нелегкой была дорога. Много невзгод и испытаний встретили они на своем пути, но в сердце любимого, ей всегда было тепло и спокойно, и ощущение счастья не покидало ее никогда. Ей никогда не было тесно в маленьком сердце, потому что от Любви, которую оно излучало на всех, оно становилось огромным. В конце пути, на вершине, которая пряталась под облаками, они увидели такой лучезарный свет, ощутили такое тепло, почувствовали такую

всеобъемлющую Любовь, что поняли, какое счастье может испытать человек.

道路是艰难的。他们在自己的道路上遇到了很多艰难和考验。但在心里她充满爱的心总是感觉很温暖，很安静。感受幸福从没有抛弃过她。任何时候她都没有觉得这个小小的心脏是狭窄的。因为爱，它向周围释放，变得巨大。最后，在顶端，云彩隐藏之下，他们看见了灿烂的光芒。他们感觉是这样的温暖，并且感受到那宽大的爱。他们明白了 --- 什么样的幸福可以考验人。

Красавица, выбравшая богатую обитель, недолго испытывала удовлетворение от простора и света дворца. Вскоре она поняла: каким бы огромным он ни был, он имеет границы, и дворец стал напоминать ей прекрасную золоченую клетку, в которой тяжело дышалось. Она выглядывала из окон, металась между колонн, но не находила выхода. Все давило на нее, душило, угнетало. Красавица поняла, что ей никогда не испытать счастья. Она опечалилась, а печаль окутала черным пологом ее сердце, которое перестало биться. И красивая птица умерла от

тоски в золоченой клетке, которую сама себе выбрала.

美女选择了富有的宫殿，不长时间就得到了宫殿空间和光线感的满足。很快她就明白了，所谓的大，是没有界限的。宫殿好像是给她的一个美丽的金丝笼，在里面感觉呼吸困难。她向窗外看，任何一个伟大的宫殿都不能与之相比。美丽的姑娘明白了，她从来都不曾尝试过那遥远的幸福。她感到忧伤，她的心被黑色的大幕所笼罩，心脏停止了碰撞。而美丽的鸟儿由于忧伤而死在了金丝笼里，这是她自己的选择。

Люди забыли, что они птицы. Люди забыли, что они могут летать.

人们忘记了，他们是鸟。人们忘记了，他们可以飞。

Прежде, чем сделать выбор, нужно прислушаться к сердцу. Люди забыли, что близкого счастья не бывает, что за счастьем нужно идти по трудному, длинному и долгому пути, и в этом смысл человеческой жизни.

人们在做出选择之前，应该先聆听一下自己内心的真实想法，人们忘记了唾手可得的幸福是没有的，幸福是在人生困难、长期的旅途之后的感受。



# 孙学孟——中俄文化友好交流的使者

国 强

早就听说在哈尔滨有位“不务正业”的数学教授孙教授。他“爱数学更爱武术”，在武术界有建树有威望，教中国、以色列、日本、美国、俄罗斯、塞普路斯、法国、乌克兰、韩国、哈萨克斯坦、白俄罗斯等国武学弟子万余人。内有以色列散打冠军马杰斯等国际冠、亚、季军、中国与国际搏击冠军、黑龙江省第三届体育教师基本功大赛团体第一名、个人第一名、全能第一名，2005、2006两次黑龙江省武术套路赛冠军。2008年全国青年组散打比赛90公斤第一。2008年国际散打比赛90公斤冠军。2009泰利杯散打争霸赛90公斤冠军。2010、2011、2012三届青年散打邀请赛85公斤冠军。于是笔者就有了想结识这位武术教授的想法。巧的是，在去年的一个小型私人聚会上，我与孙老坐在一起，于是就有了彼此之间交流的机会。

已经70岁的孙学孟先生，看上去要比他的实际年龄要年轻二十岁，思维敏捷，侃侃而谈。孙老退休前为哈尔滨师范大学数学系教授，退休后热心于社会公益事业的他有着众多的头衔，黑龙江省文史研究馆馆员、中国昆仑派无极门52代掌门、全国养生专家、黑龙江省传统武学研究会会长、黑龙江省传统文化协会常务副会长兼专家顾问委员会主席、北大荒博物馆馆藏文化名人（武术学者）、黑龙江——沧州传统武学文化促进会会长、以色列龙道武术学校名誉校长、中国科学技术协会中国数学会会员、中国作家协会黑龙江分会会员、哈尔滨市教育局特聘武学教授、以色列运动、艺术和文化协会中国功夫首席顾问、沧州国学院名誉院长、黑龙江省国学教育学会顾问、哈尔滨市首届非物质文化遗产昆仑派武功传承人、黑龙江省唯一武术类非物质文化遗产昆仑派无极门武功传承人、中国五大传统武术宗派掌门之一、哈尔滨市唯一武术类非物质文化遗产评审专家。其中“俄罗斯远东理论

与实践武术协会中国功夫首席顾问”引起了我的兴趣。热心的孙老向我讲诉了他与俄罗斯武术界同仁进行友好交流的往事。



2004年12月8日，孙老接到马克西姆、奥莉亚等18名俄罗斯武术运动员来哈尔滨参加中俄友好年武术表演的正式申请，立刻申报哈尔滨市体育局获得批准，随即于12日向俄罗斯光明武术协会发去邀请函。于是孙老随同体育中心领导，观摩各武术馆表演，当场出席。2005年11月20日，孙学孟在哈尔滨师范大学贵宾楼接受俄罗斯远东光明武术协会会长亚利山德鲁·格拉捷斯基·弗拉基米尔罗维奇与海参崴电视台记者等一行18人，于贵宾楼接受采访。同时受邀展示昆仑派武功，与俄罗斯贵宾进行了学术交流。2006年1月4日至6日，哈尔滨传统研究会与俄罗斯联邦最早访问中国、远东最有影响的武术团体——俄罗斯远东理论与实践武术协会（该会是俄国最早来中国的武术代表团），于哈师大举办首届中俄武术比赛。大会由孙皓负责筹备组织，由会长孙学孟主持。研究会常务理事、高级工程师孙淑美舞剑、刘斌老师吹箫，颇具武学风采。



2006年1月孙学孟在哈师大主持首届中俄武术比赛



2006年1月孙学孟在哈师大主持首届中俄武术比赛

这次的武术表演活动，孙学孟事先有精心准备，经过两次预选，三十六个节目，包括昆仑、少林、武当、鸳鸯、螳螂、太极、形意、八卦各种拳法及兵器，还有对练、软兵器、硬气功，皆颇为精彩。



2006年9月孙学孟在哈师大主持第二届中俄武术比赛  
孙学孟（左一）中国滑雪协会副主席、哈尔滨市体育局副局长邢其运先生（右三）、俄罗斯联邦驻沈阳总领事馆拉赫蒂哥（右二）、俄罗斯国家少林武术联合会、俄罗斯精武体育会、形意拳学会安德烈夫先生（左二）出席大会并发表热情洋溢的讲话。[图中左三5岁小孩张涵，右一金伟为孙学孟弟子]



2006年9月孙学孟在哈师大主持第二届中俄武术比赛  
孙学孟弟子与俄罗斯朋友合影

2006年9月1日，哈尔滨市传统武学研究会与俄罗斯联邦最大武术团体——俄罗斯少林武术联合会于哈师大江南校园举办有200人参加的第二届中俄武术比赛。俄罗斯国家少林武术联合会是俄最大武术团体，有会员万余，国外分会十个，曾参加2006年5月21日至22日在莫斯科举办的第一国际传统武术节，中国、俄罗斯、白俄罗斯、乌克兰、哈萨克斯坦、爱沙尼亚等国32个代表队、400多运动员参加。

据孙老讲，早在2005年11月7日，他就创建了全国第一个经国家有关部门审核批准后登记注册的武学研究会——哈尔滨市武术协会传统武学研究会并任会长。十余年间，与俄罗斯武术界的交流成绩喜人。

俄罗斯联邦彼尔姆地区传统武术联合会是哈尔滨市传统武学研究会俄罗斯分会。2006年，在爱沙尼亚欧洲十国武术比赛中，该会获得女子第一名、男子第二名、男子第三名的优异战绩；2007年5月13日，在圣彼得堡举办的八国国际武术比赛上，传统武学研究会俄罗斯分会理事尤丽娅又获得女子第二名的好成绩。陈·昭日格巴图先生还曾将传统武学武德译成俄文，刊载于俄罗斯著名的《教练》杂志上；9月28至10月2日，哈市传统武学研究会俄罗斯远东分会会员丹尼娅、瓦夏来哈观光学习，由常务理事侯冷西全程陪同，并教授他们大成拳；9月29日、30日这两天，孙学孟接见丹尼娅、瓦夏，并与推手名家房志贵一起教授他们太极拳推手，还让弟子张怀杰表演少林南拳、刘含江表演昆仑成拳、孙传舵表演剑，赢得丹尼娅与瓦夏的称赞。

10月15日至17日，俄罗斯远东地区武术联合会会长、传统武学研究会常务理事、俄罗斯远东分会会长、道家内家拳教练罗杰斯基·萨沙与俄罗斯远东地区武术联合会副会长、传统武学研究会常务理事、俄罗斯远东分会副会长、道家内家拳教练科林尼兹·艾基科一行七人来到哈尔滨进行武术友好交流。17日，孙学孟会长、姜中本副会长会晤俄罗斯远东分会全体来哈同仁，并进行友好的学术交流与研讨……

多年来，孙老与俄罗斯武术界的交流不断，一直在为中俄文化友好交流默默地奉献着。因此孙老成为人人称赞、名副其实的中俄文化友好交流的使者。尊敬的孙老，我们为您点赞！

# Сын хочет содержать отца, но отец уже скончался —— ПИСЬМО ОТЦУ

## 子欲养而父不在

——一封写给远在天堂父亲的信

筱昱卒

父亲，您在天堂还好吗？

Отец, как вы поживаете в раю?

您离开我和母亲已经5年多了，这5年多以来，您的音容笑貌时不时会浮现在孩儿的脑海里。您离开我和妈妈的那年，正是临近端午节和父亲节，于是每当端午节和父亲节来临之际，我就会更加想念您。

Вы ушли от нас уже более пяти лет назад, но ваша улыбка и голос часто всплывала в моей памяти. Вы скончались накануне праздников Дуаньу и дня отца. И теперь, каждый год, когда наступают эти праздники, я скучаю по вам ещё больше.

父亲，您还记得您送给我的那枚“猴头菌”邮票吗？虽然这是一枚信销票，而且还掉了一个齿孔，可是，至今我仍然把它当作珍品收藏着，因为一看到它，每当吃小鸡炖猴头，就会想起我小时候的我们一家人在一起渡过的难忘的幸福时光。

Отец, вы помните, что вы дали мне марку "гриб Хоутоу"? Хотя эта марка уже была проштампovана и немного порвана, но я до сих пор храню её как драгоценность. Когда я вижу её, я сразу вспоминаю мою семью, как мы вместе ели тушеную курицу с грибами Хоутоу, вспоминаю о счастливом времени моего детства.



猴头菌邮票 марка "гриб Хоутоу"

记得我在上学前，还刚刚懂事，那个年代，家家户户的生活条件都差不多，都比较清苦。平时，我们这些小孩子对大人没有什么奢望。记得那一年的春天，您被单位指派到黑龙江省大兴安岭的原始森林里，去采伐林木和修筑国防公路，一年之后，春暖花开的时节您才回来。

想必这一年多来您一定吃了不少的苦。正是因为您的辛苦，换来了家里的“蜜甜”：家里不但还清了奶奶做眼睛手术而欠下当时称得上巨额的外债，还添置了一些令左邻右坊羡慕的家具。有当时东北农村非常流行的“炕

“琴”（是一种放在土炕上、上下两层的柜子，上层放被子褥子，下层放些换洗衣物和杂物）。后来又打了一个大立柜，也就是衣柜。家里的小炕桌也换成了“靠边站”（可以折叠起来立在一旁、一大家子人在一起吃饭都不觉得“挤巴”的大饭桌。）

新饭桌有了，当然也少不了美食。。我吃到了我至今仍然想吃的美味佳肴——“小鸡炖猴头”，在此之前我们过年才能吃到小鸡炖蘑菇，“猴头”吃到嘴里“绵绵的，香香的，咬一口鸡汤流入口中，真是难得的珍馐美味”。后来我多次吃到过猴头菌，可是再也品尝不出父亲带回来的猴头菌的那种味道了！

父亲，您还记得您送给我的那套“刘英俊”邮票吧。那还是1993年的秋天、您送我去当兵之前，您趁去省城哈尔滨出差的机会，平生第一次去了邮票市场，为您的小儿子挑选了这套邮票。当年冬天您送我去河南省确山县当兵，您把这套“刘英俊”邮票拿出来送给我：“带上它吧，不要想家，刘英俊是一个优秀的解放军战士，你要向他学习，做一名合格的解放军战士。”

Отец, вы еще помните, что вы дали мне комплект марок “Лю Инцзюй”? Это произошло осенью 1993 года, когда вы были в командировке в городе Харбин. Тогда вы впервые пошли на рынок марок, и выбрали этот комплект для младшего сына. А зимой того же года вы отправили меня служить в армию, в уезде Цюе Шань в провинции Хэнань. Вы дали этот комплект и сказали: “возьми с собой, и не скучай по дому. Лю Инцзюй был отличным солдатом: учись у него, чтобы стать квалифицированным бойцом народно-освободительной армии” .



《毛主席的好战士——刘英俊》套票  
комплект марок “хороший боец Мао Цэдуна - Лю Инцзюй”

父亲，我没有让您失望，到了部队后我刻苦训练，努力学习，我当上了连队文书、营部文书，多次被评为“优秀士兵”，考上了军校，在校期间还立了三等功，毕业后成为了一名军官。我时刻都没有忘记您的嘱咐：做一名合格的军人。

如今，我已经转业到地方工作11年多了，我仍然没有忘记您的嘱咐：“当一名好警察，做一个对得起自己良心的人”。

父亲，您在天堂还好吗？您一定听到孩儿对您说的话了吧？

俄文翻译：李俐欣女士 罗吉昂诺夫·安德烈 曾慧冰

# Столетняя русская музыкальная культура в Харбине

# 哈尔滨的百年俄罗斯音乐文化

马骥

在长达半个世纪的时间里，哈尔滨俄侨音乐家培养许多中国西洋音乐人才，从1921年起至1962年间从未间断，这是在中国创办的第一批西洋音乐学校。这些学校的特点是师资素质高。其中很多人毕业于圣彼得堡、基辅、莫斯科、巴黎、米兰、莱比锡等音乐学院。学校实行正规的科班教育，重视艺术实践。他们靠不懈的努力，诲人不倦的精神，向中国人民介绍西方音乐，使中国人民了解交响乐、奏鸣曲、幻想曲、和协奏曲，了解巴赫、莫扎特、贝多芬、肖邦、李斯特、柴科夫斯基，培养中国首批西洋音乐家，成为中国音乐家的摇篮。如著名的作曲家王洛宾、著名的指挥家尹升山、指挥家秋里、钢琴演奏家郑曙星、小提琴家杨牧之、范圣宽、许述惠，作曲家张丕基等都是曾在俄侨音乐学校学习，受到熏陶和影响，从哈尔滨走向祖国的四面八方，走向祖国首都北京。

В течение полувека русские эмигранты в Харбине подготовили многих китайских специалистов по европейской музыке. С 1921 г. до 1962 г. работа не прекращалась, и именно тут были открыты первые школы европейской музыки в Китае. Эти консерватории характеризовались высоким уровнем педагогических кадров. Многие из них окончили Санкт-Петербургскую, Киевскую,

Московскую, Парижскую, Миланскую и Лейпцигскую консерватории. Консерватории осуществляли профессиональное образование и уделяли внимание на художественную практику. Они познакомили китайцев с европейской музыкой благодаря упорным усилиям и духу неустанного преподавания, им удалось ознакомить китайский народ с симфонией, сонатой, музыкальной фантазией и концертом, позволили китайцам узнать Баха, Моцарта, Бетховена, Шопена, Листа и Чайковского. Эти консерватории, воспитав первых музыкантов европейской музыки, стали колыбелью воспитания китайских музыкантов. Многие известные китайские музыканты учились в этих консерваториях: композитор Ван Лобинь, дирижёр Инь Шэншань, Цю Ли, пианист Чжэн Шусин, скрипач Ян Мучжи, Фэнь Шэнкуань, Сюй Шухуэй, композитор Чжан Пэйцзин и т.д. После учёбы в консерваториях, они вышли из Харбина и разъехались по всему Китаю, в том числе и прибыв в Пекин.





# 联盟出租车队

**奔驰 9 座商务：**

电话：+79259225937

联系人：波哥

微信：742704537

**奔驰 7 座商务：**

电话：+79031414811

联系人：李路

微信：754941886

**现代 8 座商务：**

电话：+79636376789

联系人：郭行

微信：msk599

**奔驰 8 座商务：**

电话：+79251777728

联系人：黄小飞

微信：H89251777728

**路虎、奔驰 7 座商务：**

电话：+79652556789

联系人：佟雨轩

微信：969671327

扫一扫，关注联盟



商务出租车机场接送 包车 订车

# 联盟机票



**89161296096**

**微信：80799706 (李娜)**

**Q Q：712395914**

扫一扫，添加好友



扫一扫，关注联盟

